

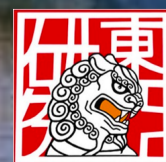


# Academic Year 2020-2021 in Review

# 年度集錦



Chinese Language Program  
Harvard University



# 目录

名家访谈 ..... 01

*Conversation with Scholars*

教学研讨 ..... 08

*Instructor Research Reports*

妙笔生花 ..... 10

*Student Essay Selections*

活动拾趣 ..... 38

*CLP 2020-2021: A Photo Collection*





# 集锦概览

撰写《年度集锦》是哈佛大学中文项目的一个传统，我们用它来记录在每一个学年里，中文项目的师生们所经历的点点滴滴：在这本集锦里，有名师名家们对中国现状的权威解读，有各年级学生们优秀文章的选登，有辛勤工作的中文老师们孜孜追求的研究成果，有五彩缤纷的师生同乐活动的美好剪影。翻开这本《年度集锦》，你可以追溯学生们成长的足迹，感受到老师们默默耕耘的那份坚持与幸福，在与青春为伴的日子里，我们用文字，用照片记录下每一个闪亮的瞬间，用我们独特的方式将它们镌刻进我们的回忆录里，也与阅读这本集锦的你们一起分享这份喜悦与感动。

## **Year in Review At a Glance**

The “Year in Review” is a Harvard Chinese Language Program (CLP) tradition that records the experiences and endeavors of CLP instructors and students across a diverse array of Chinese-related topics. In these pages, you will find analysis of contemporary trends in China from recognized experts in the field, selected essays from students in the program, research reports from program instructors, diverse program events and activities, and more. We are pleased to be able to share the diverse stories, interests, and pursuits of the people at the heart of our program, and hope that you will enjoy this whirlwind tour of the past year here at the CLP!





# 名家访谈

---



# 环境保护的现状与未来

## ——与麦克罗伊教授对谈

文/范自爱 Chinese 163 Student



当前，全球气候变暖、环境污染日益严重，我们面临着严峻的挑战。今天我有幸邀请到哈佛大学著名的环境研究学者——麦克罗伊教授，来谈谈有关环境保护的问题。

范自爱：麦克罗伊教授，您好！请问您在哈佛大学工作多久了？

麦克罗伊：我从1970年开始工作，到现在将近50年了。

范：您主要负责哪方面的教学研究？

麦：我是哈佛大学环境科学与公共政策管理系的主任，也是环境中心的创始人。我负责哈佛大学中国能源经济与环境项目。我的研究方向比较广泛，包括行星科学、大气化学、气候科学、全球气候变化的缓解、以及电力和能源科学与政策等等。

范：全球人口正在持续增长，预计在未来四十年内将再增加三十亿人口，全球总人口数将达到九十亿左右。您认为那是好事吗？

麦：好消息是，随着经济的发展，医疗保健和教育水平得到不断提高和完善，人们的寿命会延长。坏消息是，这些影响非常有限，仅限于不到一半的世界人口，超过十亿人则会陷入极度贫困之中，他们每天的生活费不足一美元。更加致命的疾病，如艾滋病，结核病等疾病的患病人数也在上升。令人遗憾的是，减轻贫困和环境保护这两个愿望往往是对立的。除此之外，自然灾害和人为灾害也越来越多，情况正在恶化。每年，地球上都有很多贫困家庭因为干旱、洪水或者暴风雨等自然灾害陷入更加绝望的境地。大量工业废物的排放也对人类健康和生态系统造成严重破坏。

范：环境问题已经是全球性的问题，这次新当选的美国总统拜登又重新加入《巴黎协定》，这意味着美国重新开始积极响应环境保护的各项政策。您是如何看待拜登的这一举措？

麦：这是一个好消息，美国是世界上最大的二氧化碳排放国家。我们需要美国的领导以实现从不可持续的化石燃料向绿色新能源的过渡。石油进口占当前国内消费的62%，我们要减少对石油进口的依赖。

范：您可以介绍一下如何减少碳排放吗？

麦：好的。以下四种方法能明显地减少碳排放，同时仍然能保留我们现在较为依赖的能源结构。我们可以鼓励人们用高效能的电气设备代替低效能的电气设备，例如，将白炽灯换为荧光灯。鼓励人们从耗油量大的SUV过渡到更环保的混合动力车。制定更严格的节能标准。我们还要推动碳密集型能源向无碳替代能源（例如风能、太阳能）的过渡。

范：对减少汽车污染物的排放方面，您有什么建议？

麦：在汽车的排气管中安装减少污染物的设备，以降低污染物的排放。我们也可以选择使用污染较小的燃料，例如天然气。对耗油量大的车辆征收购置税，增收汽油税也可以促使人们转向购买更节能的车辆。

范：我最后一个问题是，您对哈佛大学环境科学与公共管理这个专业有什么期待？

麦：哈佛大学每年培养出很多这方面的人才，他们不但在环境保护方面有很多新的想法，并且对未来也充满激情，提出了许多可行性的方案。期待在不久的将来，他们一定能为世界环境的改变作出巨大贡献。我预祝他们成功！

### 作者介绍

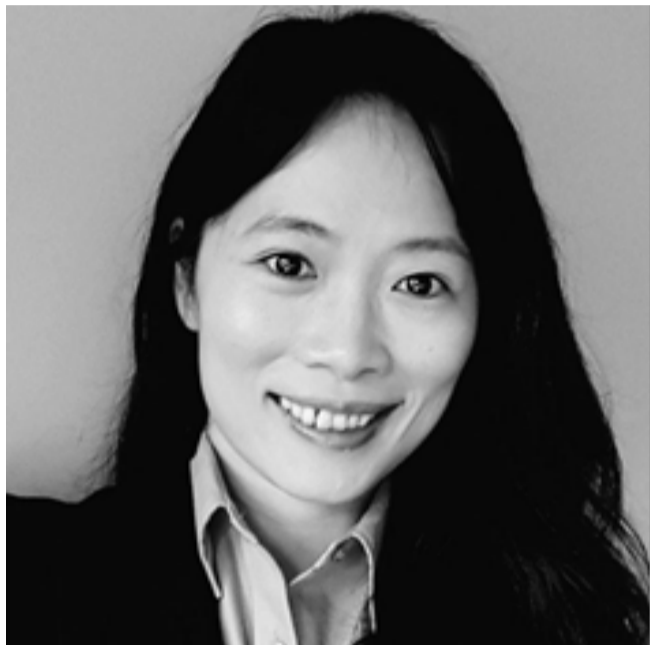
大家好，我是范自爱（Emilly Fan），来自新西兰奥克兰。现在是哈佛大学三年级的学生，主修环境科学与公共政策关系学，辅修英语专业。曾经在北京自然资源保护委员会实习。我的研究方向是可再生能源、脱碳和可持续发展。

Hi, everyone! My name is Emilly Fan and I'm from Auckland, New Zealand. I'm currently a junior at Harvard College concentrating in Environmental Science and Public Policy with a secondary in English. I spent my freshman summer in Beijing working at the Natural Resources Defense Council. My research interests include renewable energy, decarbonisation, and sustainability.



# 雷雅雯教授访谈实录

文/陈翀 Chinese 163 Student  
文/于俊华 Chinese 163 Student



今年三月三日，我们有幸在Zoom上采访了雷雅雯（Ya-wen Lei）教授。雷教授的研究领域包括政治社会学、法律与社会、文化社会学以及经济社会学，还包括这些专业的跨学科研究。她来自台湾，毕业于国立台湾大学，取得了法律与社会学学士学位，赴美之后，又取得了耶鲁大学法学博士学位以及密歇根大学社会学博士学位，现任哈佛大学社会学副教授。雷教授的课程面向所有学生，从本科生到博士生都可以参加雷教授所开设的课程，其中一门课为“当代中国社会”。

问：雷教授，您当时为什么会决定从事这个领域的工作，特别是社会学研究？

答：我原来是学法律的。到了美国之后，我先是在耶鲁大学读法学。从耶鲁大学毕业之后，我又在密歇根大学读社会学系。毕业的时候我觉得社会学系能给我较多的自由。因为如果你是个法律专业的学者，你的研究范围大概率就是围绕法律展开的。可是社会学学者在选择研究课题的时候，不会受到很多限制，这门学科允许学者从事跨领域的研究。比如说，我自己很多的研究课题是属于法学跟社会学的交叉领域，也有一些课题是传播学跟社会学的交叉领域，也涉及一些科技跟社会学的交叉领域。所以社会学能够让学者做一些跨领域、跨学科的交叉研究，给了我非常大的自由。我很喜欢我的工作。

问：随着时间的推移，您的研究方向和兴趣发生了哪些变化？

答：我的研究兴趣其实与中国的发展密切相关。我刚到美国的时候，在耶鲁大学读法学，我的博士论文与知识产权有关。我不知道你们有没有听说过山寨手机，我觉得你们太年轻了，可能不知道什么是山寨手机。大概在2006左右，在深圳一带你可以买到很多大牌手机的仿制品。在这之前，手机制造流程相当复杂，但是当芯片技术得到突破后，任何人都可以制造手机。我就对这种议题很感兴趣，这是一个社会经济发展的新动向，所以我的论文内容就是关于山寨手机跟知识产权的关系。其次，我一直对互联网非常非常感兴趣，互联网其实也给中国社会带来了很大的变化。我在密歇根读博士时就打算研究互联网对于政治的影响，比如说互联网对政治自由化是否产生了一些影响。那时候美国的很多学生对这个话题有不同的看法。很多人认为网络可能会让大家拥有更多的发声的空间，另一方的看法却并不是那么乐观。这两种看法截然不同。我在密歇根大学的博士论文就是研究互联网可能会给政治领域带来的影响，后来这一论文被出版成书。再之后，我就开始研究中国的产业转型——从传统制造业转型成以高科技为主导的经济发展模式。研究这一内容是因为这样的产业转型让很多人的生活发生了很大的转变。比如说，工厂的工作岗位可能会逐年减少，很多工厂也把它业务转移到了越南或者其他东南亚国家。但是，新的工作岗位也会随之出现。例如，新出现的经济发展模式被称为平台经济，平台经济能创造出新的工作岗位。我认识的很多工人，他们就在为这种平台工作，例如快递小哥或外卖骑手。其实这样的环境对他们的生活产生了较大的影响，我对此也做了一些研究。此外，我对在一个新型经济发展模式当中的创造主体——人，也非常感兴趣。以知识经济为例，工程师或程序员在其中扮演着重要的角色，因为很多跟电子智能制造的工作都必须有程序员的参与，所以我对程序员的工作状况很感兴趣。总之，我的研究都是跟中国的经济发展或政治发展有关系的。有任何新的现象出现时我都非常好奇，所以我倾向于研究比较新的东西。

问：鉴于中共的专制，以及社交媒体和互联网上公众舆论的增长，公众与政府之间形成了一种新的关系。您如何解释您在研究中所提到的“现代化的专制困境（China's authoritarian dilemma of modernization）”？

答：这个概念讲的就是中国在70年代后期，也就是改革开放之后，在发展经济的同时国家或政府也必须对法律制度进行改革，必须建立一个行之有效的法律制度。此外，大众传媒也发生了很大的变化。在经济发展之初，必须要改善这些与之相配套的基本制度。法律跟媒体都具有两面性。它一方面是政府控制人民或者说是控制社会的工具，例如，政府可以用法律来管理社会和人民。另一方面，法律可以赋予人民权利。当人们知道他们的权利之后会拥有权利意识，那么这对于政府的治理来说就不是那么容易。一件事情、一种制度都具有两面性。一方面是对政府的管理有利，另一方面可能是带给人们权利意识。所以建立了制度，政府就应该意识到并解决其所带来的影响和结果。

问：在《有争议的公共领域》(The Contentious Public Sphere)一书中，您展示了中国政府如何通过法律、媒体和互联网来推进现代化的专制统治，但同时也在中国创造了一个可供公众发声的公共空间。您如何描述当下中国的言论自由状况？

答：中国的言论自由在几十年间其实发生了很大的变化，这跟它的国家制度有关。我觉得在上世纪80年代，言论自由还算是非常开放的，到90年代，中国的报业进行了市场化的改革。人们也开始具有权利意识。再加上互联网的快速发展，所以一些中国的媒体记者认为中国当时出现了一个“黄金十年”。黄金十年大概是指1998年到2008年这十年。这个时间窗口的出现刚好是由于当时的政府还没有对舆论进行彻底控制。社会舆论在当时一直存在，但是对其的控制力度还没有那么大。2008年之后开始慢慢发生变化，网络舆论的力量太强大了。那时候，微博开始出现并迅速兴起。中国出现了很多的网络意见领袖。在微博上，这些意见领袖的影响力可能比中国媒体的还要大。在这些意见领袖崭露头角之时，中国的网民群体也日益壮大，因此网民经常利用网络，制造一些公共舆论事件。这些舆论事件的发生把一些地方政府置于尴尬的境地，这些都让政府产生了戒备。2008年之后，胡锦涛提出建设和谐社会。和谐的意思就是让社会上不和谐的声音少一点，所以从那时起，对舆论的管控变得越来越严格。习近平上任后的几年间，对舆论的管控力度不断增强。2013年以前，中国的各类民间组织得到了很大的发展，很多非政府组织在中国出现并蓬勃发展，媒体的发展也蓬勃向上。从2013年开始，国家对社会上各种力量进行打击，比如律师和媒体，对这两个群体的打压力度是较大的。这一行动造成的结果是在舆论场上很难听到不同的声音，若公民想要组织一些集体活动则是难上加难。



问：您在“当代中国社会”这门课上提到过Marty White的研究，研究指出中国人倾向于容忍经济上的不平等，所以经济不平等可能并不会导致中国社会的动荡。您认为国内经济不平等所造成的政治后果是什么？贫富差距越来越大会会有什么结果？



答：Marty White的书中提到中国的基尼系数持续上升，中国是全世界基尼系数最高的国家之一。很多媒体认为中国的经济不平等可能会导致社会的不稳定，因为人们会对巨大的贫富差距产生一些不满情绪。当时Marty White教授做了一个研究，研究结果表明中国人能够接受这样的不平等。但这项研究只持续了一年，所以只有一年的数据。Marty教授退休之后，刚好我拿到了他的数据，那时这项研究分别于2004年、2009年、2014年做了三次调查。Marty White教授的书是基于2004的数据研究分析而写成的。我在去年发表了一篇文章，研究了这三年的趋势。我发现金融危机之后，2009到2014年，中国人对贫富差距的不满情绪在上升。其中最有趣的发现是，在2009年，只有26%的人认为中国现在的社会现状违背了社会主义的原则。然而到了2014年，这个数字上升到了41%。目前我们并没有更新的数据，不过你可以看到在短短五年间，认为中国社会出现的不平等已经违反了社会主义原则的人增加了15%，这个增幅其实是很高的。我通过研究发现，民众的不满情绪会带来一些严重的后果。当老百姓认为中国不会真正走社会主义道路的时候，他们很难继续信任中国政府。因为人们觉得中国还是个社会主义国家，可是这种不平等的现状已经违背了社会主义的原则，因此就会有人说政府并未走社会主义的道路。我觉得从现在很多的抗争或者舆论中，也可以发现，目前来说这并不是一个非常严重的事情。但是从最近发生的一些事件中，你可以预测在未来这可能会成为一个问题。现在很多中国的媒体和民众都会用“打工人”这个名词。“打工人”最初的含义是，在改革开放以后，很多人去广东一带打工，那时候把这类人称作“打工妹”或者“打工仔”。当时这个词语带有阶级意味，指的就是工人阶级。以前这个词是用于描述在工厂工作的那些人，但最近你可以看到公众正在关注一个现象——996，你可以看到很多程序员在反抗、抱怨的时候也称自己为“打工人”。理论上来说他们的工资很高，他们应该算是中国的中产阶级，很多人也有自己的资产。但是他们开始用“打工人”来称呼自己，这跟社会阶级也有很大的关系。这些社会阶级用语很难定义，因为它会牵涉到阶级斗争、阶级和阶级之间的关系，资本阶级、无产阶级，以及跟社会主义或革命、改革有关的事情。我不认为目前这种情况会有太大的风险，但是你可以感受到，很多人对于现在的经济分配方式感到不满，也对企业家的力量，尤其是一些垄断企业的力量，感到不满。这些人不只包括传统意义上的工人，还包括一些中产阶级，例如程序员觉得自己被压迫或被压榨。

问：作为哈佛教授，您最喜欢您工作的什么方面？为什么？

答：我工作的很多方面都很有意思，我最喜欢的是这份工作带给我的自由。作为一个在哈佛大学工作的老师，我可以自由选择我喜欢做的事情和感兴趣的研究，不会被别人逼着往前走。我对什么有兴趣我就去做什么事情。很多工作都没办法给人那么大的自由度，但自由的代价就是要自己承担责任，因为做很多的研究都需要承担不同的风险。比如说有时候你会写不出论文。但是在这个过程中我永远都可以学到新的东西，这是我最喜欢的一方面。

还有在工作中我可以认识很多学生，跟学生相处。我教“当代中国社会”已经4年了，刚开始大概只有8个或10个学生，上个学期有58个学生。我认识这么多本科生，这可以让我的心态保持年轻。学生都很可爱，还没有进入社会嘛。我觉得认识学生、跟学生聊天，和他们交流，能让我看到比较光明的一面。社会有很多阴暗面，而他们让我看到了希望的方向。研究生也是一样的，我有一些硕士生、博士生。我看到博士生刚进哈佛时还很稚嫩，几年过去，他们就已经可以独当一面了。我觉得作为老师看到学生的成长是非常骄傲、非常欣慰的，觉得与有荣焉。

我也有很多很好的同事，他们都是非常优秀的知名学者。他们都非常乐于帮助、照顾年轻的老师，跟他们学习是一件很好的事情。所以我非常喜欢我的工作，在工作中看到的几乎都是非常正面的事情，给我带来很多希望，也给我带来很多快乐。

问：如果您可以教一门新的课，您会教什么课？

答：我想开设一门名为“工作的未来”（The Future of Work）的课，讨论科技的进步跟经济发展的模式给人的工作和生活带来了一个什么样的变化。因为我自己的研究中有很多都跟工作有关，比如说我研究传统的工人，像富士康的工人；我也研究在中国的一些地方，很多政府和工厂都希望用机器人来取代传统的工人，科技对这些工作有什么影响我也很有兴趣。其次，我也对平台经济、新型用工模式、工人的权益等问题有着浓厚的兴趣。在新的经济模式下，工人的权益难以得到保障、自动化取代了人工，这些问题不只是中国才有的问题，而是存在于每一个国家。如果有机会的话，我希望也可以开设一门新课，探讨科技发展与经济发展对于人类工作的影响；以及从历史的角度如何看待这个问题；从工业革命到现在，人们的工作发生了什么样的变化等话题。

这次采访让我们收获颇丰，也让我们对中国的现代社会有了更深入的了解，包括中国言论自由状况的变化、经济不平等造成的负面影响以及对互联网和法律的交叉领域也有所了解。我们也感受到了雷教授对研究和学生的热爱。基于中国经济多年的蓬勃发展，随之而来的社会变化也无疑会对中国和全世界造成不小的影响，我们非常期待雷教授未来的研究成果，也很感谢能够有这次采访机会。

### 作者介绍

Hi everyone! My name is Alex. I'm a senior at Harvard studying Economics and Statistics. During my time at Harvard, I was involved with several organizations including the Harvard Financial Analysts Club, the Harvard College Consulting Group, the Asian American Christian Fellowship, the Franklin Fellowship, the Asian American Dance Troupe and Dunster House intramurals. In my free time on campus, I love trying new foods in Harvard Square, strolling along the Charles River, and hanging out with friends.

大家好！我的名字是于俊华。我是哈佛大学四年级的学生，专业是经济，辅修统计。在校期间，我参加了哈佛金融团队、哈佛顾问团队、亚裔基督教组、富兰克林组、亚裔跳舞组等学生社团。空闲时，我喜欢品尝哈佛广场的美食，也喜欢在查尔斯河边与朋友一起散步、聊天。



Letitia Chan is a junior at Harvard College from Hong Kong, concentrating in English with a secondary in Economics. At Harvard, she co-directs PBHA's Chinatown ESL program and is a part of Project Access, Smart Woman Securities, Harvard China Forum, and the Harvard Crimson. She seriously misses Lamont Library. She is also writing a creative thesis in poetry.

陈翀，来自香港，是哈佛大学大三学生，主修英文文学，辅修经济。在哈佛，她是唐人街英文班的教师和干事，同时加入了升普计划，参加了哈佛中国论坛、女性金融社团、哈佛深红报等学生社团。新冠疫情爆发后，她非常想念拉蒙特图书馆。她的本科毕业设计是写一本英文诗集。

# 教学研讨

---



# 针对华裔学生的教学活动设计与讨论

文/贾凡 Preceptor in Chinese

华裔教学是对外汉语作为第二语言教学的重要组成部分。华裔学生由于其特殊的文化背景，在汉语学习方面既有着一般汉语学习者的共性，又有着较为明显的学习特点。针对初级学习者听说能力强，读写能力弱；中高级学习者口语地道表达多，书面正式表达少等特点，笔者在教学中设计了听说读写等不同的教学活动以提高学习者的语言能力，增强其对中国文化的认同，并在教学过程中对学习者的心理特征、学习方式及学习过程进行了分析与研究，以期可以找到华裔学生的学习特点，为其制定行之有效的学习计划。



## 作者介绍

Fan Jia is Preceptor in Chinese and has been teaching at Harvard University since 2018. She heads the Pre-Advanced Modern Chinese courses in Harvard's Department of East Asian Languages and Civilizations. Prior to joining the Harvard Chinese Program, she taught Chinese at Tsinghua University and Beijing Film Academy. Her research interests include Chinese language pedagogy and second language acquisition.

从2018年至今我一直在哈佛大学教授中文，目前我是中文130b的讲师。在进入哈佛中文项目之前，我在清华大学和北京电影学院担任中文教师。目前我的研究方向主要是对外汉语教学法和第二语言习得。





# 妙笔生花

---



# 给家人的一封信

文/林梦欣 Chinese Bx Student

爸爸妈妈，

好久不见！这几个月你们过得怎么样？

三个月的时间怎么过得这么快？我感觉我上个星期才刚到波士顿。那个时候，我每天都特别紧张，我很担心我会不会不习惯哈佛的生活、会不会交不到好朋友、上的课会不会太难什么的，不过最后我发现我的同学们也都有一样的想法。现在想起来，其实我们都担心得太多了。交新朋友很简单，如果你热情一点儿那就一点儿都不难！在学习方面，虽然我上的课都挺难的，可是它们都非常有意思。我从九月份到现在学到了好多新的东西，比方说，我以前应该只认识二十多个汉字，可是现在，我能写出一篇作文了！厉害吧？

对了，现在是波士顿的秋天，这儿的秋天非常美！在哈佛园里，树叶的颜色都变了，我拍了很多很漂亮的照片，如果你们以后有空的话一定要来亲眼看看。不过，这儿的秋天美是美，但也挺冷的。我离开宿舍的时候常常要穿大衣、戴手套。听说现在密苏里的天气也特别冷，很容易生病，你们千万要记得多穿衣服，早点休息呀！

我很快就要回家了，回家以后，我最想做的第一件事就是睡觉。这几个月累死我了，天天都有功课、论文、考试什么的，我好久没有好好儿地休息一下了！睡饱以后，我超想吃爸爸妈妈做的饭，别忘了帮我准备一些好吃的东西哦！在哈佛大学，虽然很多方面都很好，可是食堂里的饭不太好，我都吃怕了！

先写到这儿！明天是工程课的期中考试，所以我现在要去复习了。我真的很想你们，星期天早上见！

祝好，

林梦欣

Nancy的女儿，

今天收到你的来信，我们又高兴又骄傲，没想到我的宝贝可以用中文写信给我们了。三个月的时间过得好快呀！你一个人在外万事小心。

如果有时间我们也想去你现在生活的环境看看。我们看到了你拍的照片，波士顿的秋天非常漂亮，但也很冷要小心保暖。

我们一想到我的宝贝快要回来了就非常地高兴，妈妈会准备好你喜欢吃的东西等你回来。

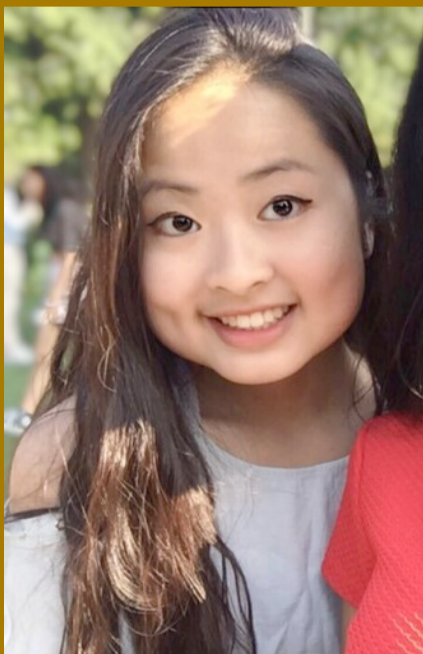
想你 想你 我的宝贝

爸爸妈妈





### 作者介绍



大家好！我的名字是林梦欣，来自密苏里。我今年大一，虽然我还没有选专业，可是我对工程很感兴趣。我的梦想是建造更环保的建筑，保护我们的环境。我上中文课主要是为了提高我的中文流利度。我觉得中文课特别有意思！

Hello! It's so nice to meet you all. My name is Nancy Lin, and I'm from St. Peters, Missouri. Currently, I'm a first-year student hoping to concentrate in Mechanical Engineering. In particular, I'm interested in the intersection of civil/environmental engineering and the potential it holds for the design of greener infrastructure.

I chose to take Chinese both to connect with my heritage and to increase my level of fluency. That being said, the BX/123xb series have genuinely just been such a rewarding experience.

# 我的一个梦：回台湾旅游

文/杨晓翔 Chinese 123xb Student

高中以前，我每年夏天都会回台湾旅游。当时，一点烦恼都没有，唯一的“顾虑”就是玩。除了享用美味的小吃以外，我们也常出去旅行，还环过两遍岛。另外，因为那时候有很多空闲的时间，所以为了帮助我充分利用时间，我妈妈也为我安排了很多夏令营活动、中文课程等等。现在，已经三年没回去的我，很怀念在台湾的日子：一部分是因为当时的生活十分轻松，另一部分是因为忘不了那儿的美食，当然，给我留下最深印象的还是那时的旅游经历！这些故事总是让我想起那一段美好的时光，总是让我非常怀念在那儿的一切，因此，回台湾旅游一直是我众多梦想中的一个梦想。

台湾有很多美丽的风景。对我来说，只有一种风景比得上天空的美：高山，因为山上不仅很平静，而且空气也十分清新。我下次回台湾时绝对不会错过登山游山这个项目的！说到高山，就让我回想到当年坐火车上阿里山，开车穿越太鲁阁的时候，这种深山美景每次都让我觉得德州没有什么大山真的很可惜！除了去阿里山、太鲁阁以外，当时我们其实还去了很多

有趣的地方，我们从台北往南先到台中，再从武岭穿越中央山脉，最后抵达东部花莲。我希望以后能够再次体验这段旅程！

当然，玩归玩，美食也千万不能错过（正确来说应该是我的肚子的梦想）。要是你叫我说出所有我想念的美味小吃的話，我恐怕永远都说不完：从温馨的小火锅到油嫩的炸鸡排，从清香的茉莉绿茶到简单的快炒，一个美好的旅程绝对不能没有美食。因此，吃遍各地美食也是我的梦想的一部分。

最后，也不能不说到语言。我相信今年日积月累的中文学习，对于我回台湾旅游会有巨大的帮助，因为我终于看得懂基本的汉字了！虽然还有很多得学，但至少自己不再是文盲了，不会什么都看不懂。

总而言之，我非常期待未来新冠疫情结束后能够回台湾旅游。不管是为了欣赏美景、品尝美食还是拜访亲戚，我都等不及了！真期待美梦成真的那一天！

## 作者介绍

大家好！我的名字叫杨晓翔，来自休士顿。今年大一，专业是电脑科学。我学习中文的目的是想“雪耻”！小时候，我妈妈很努力地想让我学习中文，除了每个周日以外，每年夏天也都要上中文课。不过，当时的我非常固执，学习心态消极，一耳进一耳出，所以虽然我的中文口说没问题，但一直以来都是个“文盲”。因此，去年八月我下定决心要雪耻，开始上哈佛的中文课。我觉得哈佛的中文课非常有趣，也有很多跟老师互动的机会，大大地提高了我对中文的学习兴趣！我对过去一年的进展非常满意，因为终于能读懂汉字了，也成功“雪耻”了，哈哈！

Hi! My name is Sean, from Houston, TX. I am a First-Year student, and my concentration is in Computer Science. My main motivation behind studying Chinese was to “redeem” myself (note the quotes). When I was little, my mom put every effort into taking me to Chinese classes, both over the summer and every weekend. Unfortunately, being the stubborn little kid I was, I had absolutely no interest in the material – what went in one ear went out the other. As a result, even though I can speak Mandarin fluently, I’ve never been able to read. That is, until last August when I made up my mind to redeem myself. Combined with how engaging our Chinese classes were, this revitalized my interest in learning to read again and I am genuinely happy with my progress from this year because I can finally read Chinese and have finally “redeemed” myself!



# 一次难忘的旅行经历

文/何琪 Chinese 120b Student



三年前，爸爸妈妈带我去卡塔尔参加了国际青少年网球比赛。卡塔尔是在阿拉伯半岛上的一个美丽小国，跟卡塔尔人打交道很容易，他们人蛮热情的，他们对外地人很友好，都非常好客。在卡塔尔我们去了多哈，住在一个海边酒店。在多哈，能看到许多宏伟的建筑，它们各有各的特色。还能吃到世界各地的美食。多哈的气候比波士顿干燥，天气也比较热。

说到多哈，就不得不说到沙漠。爸爸在当地有一位好朋友，每次我们要出去旅游的时候，他都会带我们去。

他在生活方面给了我们很多建议和帮助。他还带我们去沙漠冲沙，非常惊险，也很刺激。我还在沙漠上骑了又高又大的骆驼。沙漠里的风沙很大，眼睛都睁不开，无法呼吸。骑骆驼的费用是一人五美元。爸爸妈妈还给了牵骆驼的人小费，他们很高兴。

在我眼里，卡塔尔是一个很好玩儿的地方，非常值得大家去逛逛!

## 作者介绍

大家好！我是何琪(Sophia Ho)，我来自加拿大温哥华。我是哈佛大学二年级的学生，主修计算机，辅修心理学。我是哈佛大学女子网球队的队员。我住在 Lowell House 宿舍楼。我的父母来自中国上海，我能说一口流利的上海话。

Hello everyone! My name is Sophia Ho from Vancouver, Canada. I am a second-year student at Harvard University majoring in computer science and pursuing a secondary in psychology. I am a member of the Harvard University Women's Tennis Team. I live in the Lowell House dormitory building. My parents are from Shanghai, China and I can speak fluent Shanghaiese.



# 一次难忘的旅行经历

文/徐楚潇 Chinese 120b Student

## 作者介绍

我叫徐楚潇，是大一的学生。我在华盛顿特区出生，也在那儿长大。今年我在家里上课，我很期待回到哈佛校园的那一天！我喜欢跳舞、拉小提琴、旅游、表演、唱歌、画画，我打算双修戏剧舞蹈传媒和整合生物学专业。我参加了很多课外活动，比方说，Asian American Dance Troupe、哈佛-Radcliffe Gilbert & Sullivan Players、莫扎特乐团。现在我还在当地一家剧院实习。

My name is Lauren Xu and I am a first-year living in Washington, DC. I have been off-campus this year but am looking forward to the time that I can finally come to Harvard's campus! I like dancing, playing the violin, traveling, acting, singing, and drawing. I am thinking about doing a joint concentration in Theater, Dance and Media and Integrative Biology. On campus, I'm in the Asian American Dance Troupe, Harvard-Radcliffe Gilbert & Sullivan Players, and the Mozart Society Orchestra. I also have an apprenticeship at a local theater company.



我的旅行经历很丰富，我去过很多国家，但是最让我难忘的是我第一次跟我的家人见面。那个时候我才五岁，那是我第一次坐国际航班，所以起飞的时候，我很兴奋。我很想见我的家人，因为我是个独生女。

我的家人住在海口，来到这里以后，我发现中国跟我想象的不一样。我没想到中国有那么国际化的大都市，甚至还有星巴克和肯德基。我还发现中国的厕所很特别，需要人们蹲下来。

我在海口特别开心，我吃了很多很可口的夜宵，虽然海口夏天的气候非常湿热，可是我很喜欢那里。我的家人都很好客，也很友好，但是我当时把他们当作陌生人一样，因为我没有跟他们一起生活过。当时我也不能跟他们聊

天，因为我只会说“你好”这两个字，同样地，他们也只会说“Hello”。后来，我们的关系变得越来越好，每次我和我的妈妈去看他们的时候，我都舍不得离开。我觉得没有什么比家人更重要的了。

经过几年的努力，我的中文有了明显的进步，我希望将来我能跟我的家人好好聊聊天，我希望我们的关系会变得更亲近。



# 一次难忘的旅行经历

文/黄翰成 Chinese 120b Student

高中毕业以后我选择了过间隔年，在这期间，我去了乌干达(wu1gan1da2)。在那儿，我认识了我的接待家庭，大家都非常好客，把我当作家人一样。

乌干达的经济发展得很快，吸引了一些国际企业在那儿投资。可是，乌干达也有一些问题。在我接待家庭的爸爸看来，要解决乌干达的问题，首先要从解决农民的生活问题开始。随着经济的发展，城市有了新的工作机会，可是农村却变得越来越落后了。所以，爸爸开了一家公司，专门帮助农民。不过，除了农民的生活问题以外，乌干达还有一些别的问题，其中最严重的是男女不平等的问题。很多家庭的收入很低，不少女孩子上不起学。为了解决这个问题，我跟我的朋友也一起开了一家公司，我们想帮

助、鼓励这些上不起学的女孩。女孩子如果不能上学可能很早就会结婚，我们觉得这是一个非常严重的问题。我们的公司叫作Forward Pass Foundation Uganda，为女孩子提供交新朋友的机会。我们的教练会训练女孩子打篮球，希望她们变得更自信、更乐观。我觉得运动对女孩子有一定的好处，所以我们希望Forward Pass Foundation Uganda能真正帮到她们。

我们对未来充满希望，因为她们都是像木兰那样勇敢的女孩，她们就像是天上的星星，前途一片光明。我们最大的愿望就是：每个女孩子都能上学。希望通过我们这几年的努力，这些乌干达女孩子能勇敢追求她们的梦想。



## 作者介绍

大家好！我叫黄瀚成。我是哈佛大学大一的学生，我是从洛杉矶来的，今年我二十岁了。我非常喜欢旅行，喜欢体验新文化。我最喜欢的国家是美国、台湾、日本和乌干达，我这张照片是在乌干达的Queen Elizabeth国家公园拍的。我打算选社会学专业，毕业以后要么当老师，要么做旅行节目的主持人。我也喜欢看篮球比赛，打高尔夫球，拍视频，没有作业的时候我会在家玩儿"Wii Golf"，或者在查尔斯河上驾驶我的无人机。很高兴认识你们！

Hello! My name is Griffin Wong. I'm a freshman from Los Angeles, California. I am twenty years old. I really like to travel and understand new cultures. A few of my favorite countries: United States, Taiwan, Japan, and Uganda. This picture is of me at Uganda's Queen Elizabeth National Park. I plan to major in sociology and, after I graduate, either become a

teacher or travel as a TV host. I also like watching basketball games, playing golf, and making videos. Truly, when I'm not doing homework, I'm either in my apartment playing "Wii Golf" or above the Charles River flying my drone. It's very nice to meet you!

# 逆戟鲸的消失

文/柏欧文 Chinese 130b Student

据新闻报道，地球上现存的逆戟鲸数量大减，已变成了濒危物种。这些逆戟鲸生活在美国的西北海域，在我老家的旁边。我记得小时候，我常常看到这些美丽的动物聚集在一起。它们的生活方式和人类很像，是群居动物，并且也有比较复杂的社交模式。比方说逆戟鲸会像人一样喜欢生活在一起，会一起吃、一起玩儿。但是，最近它们的数量日益减少，现在只有七十二只逆戟鲸生活在那里了。专家们对这种现象进行了研究，并认为逆戟鲸数量减少的原因其实该完全归咎于人类的行为，譬如人类排放有毒的废气、工厂的污染物让沿海的温度逐渐升高，而大量的捕杀也导致了逆戟鲸的死亡。人类的这些行为不是虐待动物又是什么呢？除了这些威胁，逆戟鲸现在也面临着新的危险：每年美国的海军都要建造五十一艘海军舰艇基地("TAKES")。所谓"TAKES"是指所有导致逆戟鲸死亡或者伤害它们的行为。比方说，美国海军的操练可能会让逆戟鲸的泳层变得混乱，或者让它们变得无家可归。然而，美国的海军觉得这不太重要，因为逆戟鲸只是动物罢了，没什么大不了的。但是美国的海军又不是上帝，可以控制动物的生死，他们凭什么虐待动物呢？在我看来，这个问题是不可忽视的。

如果人们意识到这个问题的严重性，并且想帮助逆戟鲸，那他们可以做些什么呢？现在很多人已经开始行动了，他们想尽了各种方法抢救逆戟鲸，以下是几个具体的方法，希望大家也可以加入保护逆戟鲸的行列。第一个办法是支持“保护动物权利”的组织。在西雅图，二十八个保育组织联合写了一封信，想“关心关心”美国海军的新规定。如果人们想支持这些组织，可以购买这些组织的商品或者给它们捐钱。第二个办法是改变个人的生活方式。我们无法阻止工厂排放废气，但是我们可以尽可能地多坐公共汽车、节约每一滴水，这样做

可以让逆戟鲸的生活环境变得更舒适。总之，我认为只有在尊重动物的基础上，我们才能解决这个问题。现在我们是时候做出改变了。我希望我们可以好好保护逆戟鲸，让我们的孩子为我们感到自豪。

## 作者介绍

我是柏欧文，来自西雅图，是哈佛大学大二的学生，主修政治学。我学了五年中文，也曾在中国住过两个月。现在我加入了哈佛的飞盘队，我很享受运动，很喜欢打篮球和橄榄球，也很喜欢读科幻小说。

Owen Bernstein, originally from Seattle, is a sophomore at Harvard College concentrating in government. He has studied Chinese for five years and lived in China for two months. He plays for the Harvard Ultimate frisbee team and enjoys basketball, football, and science fiction.



# 浅谈未来的工作型态与教育模式

文/罗思杰 Chinese 130b Student

现今教育制度改革的问题吸引了许多人的关注，但是目前人们的讨论不外乎三个方面：一是对比国家之间领先的教育制度，二是如何提高毕业生在就业市场里的竞争力，三是如何使学生保持健康的心理状态。这些话题引起了很重要的讨论，然而对某些经济学家而言，这些问题并不是最主要的。他们认为现阶段主要的问题是：我们所继承的教育制度能否支持未来的社会？按照他们的想法，目前的教育制度远远不能达到这个目标，并且，原因不在于任何上述所涉及到的问题，而是更深入且影响更为深远的问题。

近几十年来，人工智能和机器学习的能力和重要性日益增强。与此同时，由于自动化的缘故，中产阶级的工作机会也正日益消失。这两个趋势的发展有一定的关连。现在我们不能不承认的一个事实是，在大部分的工作型态中，人工智能已经赶上了人类。尽管我们依然能减缓这种高科技的发展速度，但是人工智能基本上已经改变了工作的型态，也将会继续改变社会的样貌。因此，以研究未来工作为专业的经济专家现在建议政府应该更重视市场制度的改革。他们认为如果政治家从未来员工的角度考虑，那么他们会意识到：未来的工作势必会发展成“以人为本”的型态，例如医疗业（“关怀经济”）、服务业（“社会经济”）和制药、软件之类的不断输出创新产品的行业（“知识经济”）。除非政府对教育制度进行深入的改革，并且实现这样的经济模式，否则大众将会面临大规模失业，社会的稳定性将会被破坏。

由此可见，目前现行的教育模式不能支持未来的经济型态。连极度重视计算机科学的教育模式都不能帮助学生为面对未来的世界做好准备。另一方面，我们反而得重新构想教育的

目的和手段。教授实用技能应该变成大公司和地方政府的责任，而学校教育的责任则会变成促进学习者综合能力的发展。从小学开始，学校就必须改变课程的规划，以实现三个目标：首先，让所有的孩子习得基本能力（例如写作、阅读、算术）；其次，培养年轻人的社会技能（例如通过运动、艺术、有趣的活动等推动社会互动）；再者，利用教育科技为每个学生提供个性化的学习方案（例如利用项目和研究的方式培养学生独特的兴趣和专业领域）。因为就业市场也会不断变化，所以教育也得推广“终身教育”，一个人应该期望在其一生中至少三次返回学校接受教育。

从以上分析中，不难看出为了要适应未来的工作型态，得进行大规模的改革。但是，我们得了解到最终的目标：在未来的教育之中，成功的秘诀不在于考试成绩，而在于学习者有兴趣的领域，及其所接受的专业培训。

## 作者介绍



我是罗思杰，来自纽约长岛。我是哈佛大学三年级的学生，主修政治经济学专业，也是东亚学硕士班的学生。除了学习以外，我对唱歌剧、划船以及为哈佛的报纸写稿都有很大的兴趣。

James Rose, originally from Long Island, New York, is a junior at Harvard College with a custom major in Innovation, Political Economy, and Social Structure and a concurrent Master's in Regional Studies – East Asia. James started learning Chinese at Harvard as a first-year, and is now in his third year of studying. Outside of class, James sings with the Harvard College Opera, rows, and writes for Satire V.

# 美国非法移民的生活

文/范浩然 Chinese 130b Student

目前美国大概有一千两百万名非法移民。在美国的非法移民中，许多人来自墨西哥、洪都拉斯、萨尔瓦多等拉丁美洲国家。在很多美国人看来，非法移民的生活似乎过得特别好，但是事实并非如此，非法移民遭遇到了许多困难和挑战。除了遭受种族歧视以外，他们还经常得不到政府的支持和帮助，无法找到工资高的工作，也无法得到人们的尊重。作为一个墨裔美国人，我认为美国政府和社会应该要更尊重非法移民，并且感谢他们对于社会的贡献。

关于非法移民问题，我认为美国社会应该从非法移民的角度考虑这个问题。其实，我父母都是非法移民，我爸爸来自墨西哥的农村，而我妈妈则来自洪都拉斯的首都。他们来到美国的原因并不是为了偷盗或者占用美国政府的资源。由于老家条件极度贫困的缘故，他们决定移民到美国。我父母来到美国的目的无非是为了实现他们的梦想，为孩子提供更多机会。但是很多美国人并不明白这一点。

在我看来，美国人之所以应该以更友善的眼光看待非法移民，是因为这些非法移民也同样热爱这个国家。比如说，虽然我父母的工资很低，但他们仍然依法缴税，从这里就不难看出像他们这样的非法移民也在为美国的发展贡献一己之力，也是社会的重要组成部分。不过，像特朗普这样的共和党领导却不喜欢非法移民。因此，我对共和党的移民政策感到失望。

2016年总统选举的时候，特朗普总统称这些非法移民为“罪犯”。他的支持者希望他出台遣返非法移民和修建美墨长城的政策。听到这个消息时，我感到很难过，因为我发现特朗普所属的共和党只重视个人的政治地位，而非人民。在我看来，美国政府应该给予非法移民更多的权利，因为没有他们就没有今天的美国。我希望拜登总统所属的民主党会换个角度思考，为移民提供合法的公民身份。

总之，美国非法移民的生活很艰难，这样的移民问题也特别复杂。比起别的国家，非法移民问题对美国来说是一个前所未有的挑战，想要彻底解决并不容易，民主党和共和党对于这个难题的解决方法也有很大的分歧。在我看来，除非美国政府承认非法移民的公民身份，要不然这个国家就不会进步，希望这一天早一点到来。



## 作者介绍

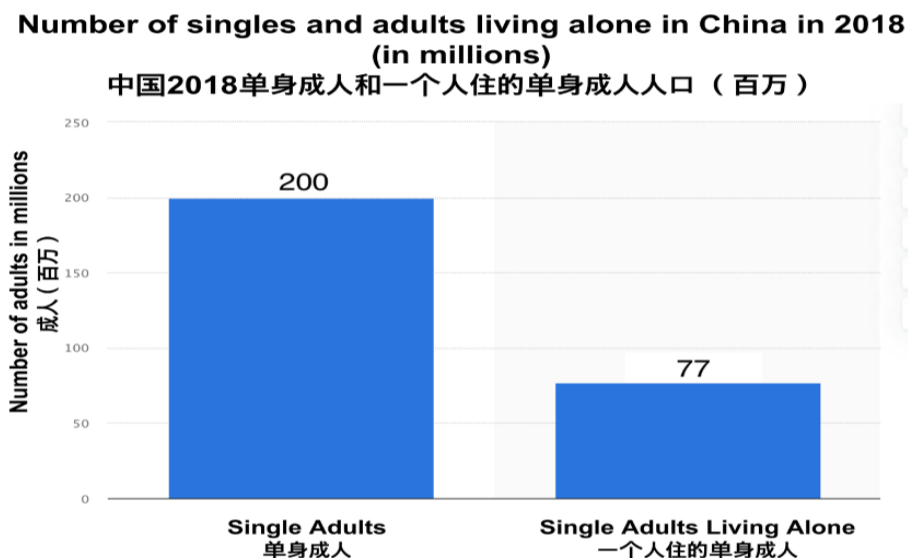
大家好！我叫范浩然，来自休斯顿。我是哈佛大学大二的学生，专业是政治和经济学。我特别喜欢学外语、旅游，也喜欢看中国电影！

Hello, everyone! My name is Juan, and I'm originally from Houston, Texas. I'm a second-year student at Harvard studying government and economics. My hobbies include learning languages, traveling, and watching Chinese movies!

# 为何剩下来？

文/田好倩 Chinese 130x Student

剩男剩女问题在中国不仅是一个越来越不能忽视的问题，而且也是个有中国特色的问题。据统计，中国的单身人口已经高达两亿人之多了，占中国人口总数的百分之十四，中国也成为世界上单身人口最多的国家。从分析数据来看，中国之所以成为单身人口最多的国家首先应该归咎于中国的性别比失衡，中国的男性比女性多出三千多万人，尤其是在广东和天津等地区更严重<sup>1</sup>。其次一个重要原因是这些剩男的社会地位和经济条件正好和剩女的相反。最后一个原因就是父母本身受他们自己晚婚的影响，忽视了自己需要对正处于恋爱和结婚年龄的孩子们提供帮助。



我认为剩男剩女与其说是家庭问题不如说是个社会问题，况且这也不是一两天的问题了，早在1979年，独生子女政策出台的时候就为男女人数失衡埋下了隐患。当时独生子女政策的目的在于解决“人满为患”的问题，禁止每个家庭的孩子数量超过一个。那时候在毛泽东主席的领导下，这个政策虽然起到了控制人口的作用，但是也造成了农村和城市的男女数量的严重失衡。农村人有着根深蒂固的重男轻女观念，他们认为只有男孩儿才是家里的主要劳动力，也只有男孩儿才能传宗接代，所以一心只想生男孩儿，这导致现在农村里的剩男越来越多。可是城市的情况正好相反，思想比较进步、开放的城里人觉得生男生女都一样，女孩儿也可以是自力更生的劳动力。既然生了一个女孩儿就应该好好培养。因此这一代女性拥有了前所未有的学习和就业机会。



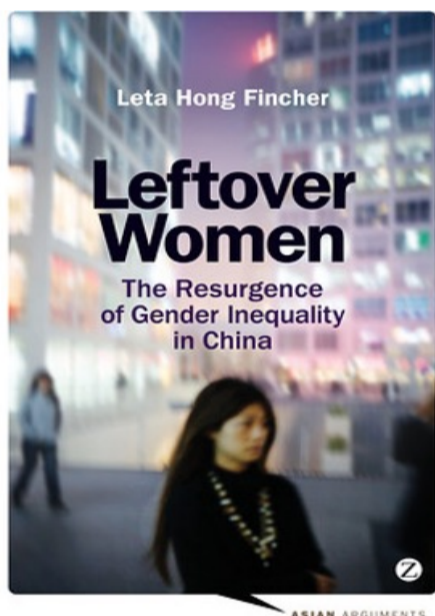
## 作者介绍

我叫田好倩，我是哈佛大学三年级学生，我的专业是人类进化生物。我平时特别喜欢练跆拳道、空手道、武术，也喜欢跳舞、画画儿。我最喜欢的一句话是“如果不是现在，那是什么时候？”这句话比较简单，但是一直鼓励我抓紧时间、趁自己年轻的时候多了解世界。

My name is Kathryn Tian, and I'm a junior at Harvard college studying Human Evolutionary Biology. Outside class, I love practicing Taekwondo, Karate, and martial art; I also like to dance and doodle. My favorite saying is "If not now, when?" While this motto is simple, it motivates me to make good use of time, learning more about the world while I'm young.

<sup>1</sup> <https://www.statista.com/statistics/1112052/china-number-of-singles-and-adults-living-alone/>

我认为剩男之所以剩下的原因跟剩女剩下的原因是完全不同的。虽然剩男剩女找不到对象的都是由于他们太挑剔，但是他们对这个问题的想法不一。一般来说，男生对女生的外形和年龄比较挑剔。很多男的觉得不管自己长得多么一般、多么显老，他们都想找一个比他们年轻漂亮的女朋友，甚至有一部分男生为了自己的自尊心不愿意找比他们学历更高、年薪更多的女友。而年轻漂亮的女性一般也愿意找比自己挣钱多，学历高甚至年纪大不少的男友。所以一旦男生的条件一般，又不是高富帅，他们就容易成为剩男。中国的传统文化认为女生最重要的目标就是趁年轻的时候找个条件好的男人结婚，然后生孩子并且好好照顾家庭。



与男生不同的是，大部分剩女都是年龄比较大、事业比较成功的女人：女生们的学历越来越高，找对象的要求也越来越多。这些剩女一直在努力地学习、找工作，不愿意找不如自己的男朋友。她们要求另一半挣的钱不能少于她们，而学历也不能低于她们。同时，还希望男生也得有自己的房子、车子，最好还有大城市的户口。像相亲节目“非诚勿扰”中24位女嘉宾大多数都是白富美，而男嘉宾都是事业刚刚起步，不是高富帅。甚至有些男嘉宾是在农村或者在社会底层生活，学历、年薪都不高的人。从这个节目我们也能看出来，正是因为剩女们和剩男们的条件和要求完全匹配不上，所以他们都被剩了下来。

总之，近几年，在我们的生活中仍然存在剩男剩女的问题，也有传统观念和现代意识的冲突问题，但是这些问题正在通过人们的努力慢慢得到解决。社交生活发展得越来越丰富多样，很多年轻人开始用相亲软件认识不同的人，这对每天忙得要死的年轻人很重要。因为年轻人每天从早到晚都在工作，根本没有时间去酒吧、餐馆或者参加聚会来认识人。尤其是目前疫情影响了年轻人去“真实”的社交场合，所以网上交友软件已经成了年轻人交友、恋爱必不可少的一部分。一些像“非诚勿扰”这样的相亲节目也给年轻人提供了很好的平台。当然，社会价值观也在进步，更多人能接受女姓比男性年龄大的“姐弟恋”或男性比女性收入少的“吃软饭”现象。随着中国和国外信息的交流越来越多，“男主外女主内”和“重男轻女”的传统观念在我们这一代人中也会变得越来越不重要。我相信再过几年或几十年，男女在工作 and 家庭的分工以及收入的差别会越来越小，爱情会成为男女双方考虑是否步入婚姻的最主要的因素。

# 我们应该怎样讨论社会问题？

文/赵百乔 Chinese 130x Student

这个学期，我们一直在课上讨论不同的社会问题，包括性别歧视，种族歧视，还有贫富差距的问题。这些问题在我们的社会中处处可见。例如，在就业方面，女性和少数族裔会找不到待遇好的工作。在爱情方面，父母会对女儿催婚，少数族裔找对象的时候常常会被别人拒绝。在日常生活中，女性会受到性侵害，黑人会遭受执法暴力，穷人会被别人看不起。少数族裔和穷人也不可避免地面对买不起房子，付不起医疗费，以及环境日益恶化等等问题。在人们讨论这些问题时，女人、少数族裔和穷人会被称为“弱势群体”。

有些人认为女人、少数族裔和穷人之所以在社会上处于不利的地位是因为人际关系存在着矛盾。因此，只要我们尊重弱势群体就可以解决问题了。例如，有些人认为为了改善农民工的生活条件，城里人应该尊重农民工，不应该禁止农民工在公共场合活动，或者绝对不能把农民工叫做“乡下人”。说到少数族裔的问题，他们认为最重要的是我们不能用刻板印象来看待别人，比方说，我们应该改变“中国人很脏”这个刻板印象。除了互相尊重，他们也认为社会也应该给予弱势群体更多的关心和帮助。政府可以为他们提供就业机会或者给弱势群体提供经济支持。虽然以上这些方法听起来都很有道理，可是我认为这些方法是不可能真正改善弱势群体的生活的。

这些问题的存在已经不是一天两天了，所以仅仅通过互相尊重和出台一两个政策是不可能彻底解决的。作为社会学的学生，我不会只从人际关系的角度来考虑社会问题，而是会系统性地来考虑。在我看来，这些问题的根源在于资本主义制度存在不可避免的弊端。在资本主义的制度下，社会无法做到真正平等，无论政府出台什么社会保障制度，男人、白人和有钱人总会压迫女人、少数族裔和穷人。土地被房地产公司占有，健康变成了商品，黑心商人的底线不断降低，以及环境受到工业污染全部都是资本主义制度造成的，所以解决这些问题得做出更全面的考虑，并且对体制进行改革。

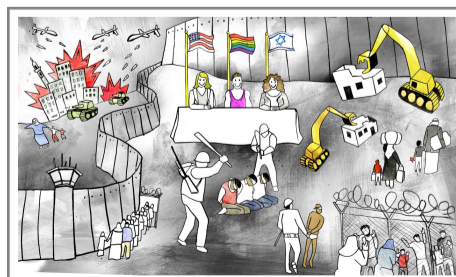
总之，建立公平的社会需要大家共同参政。我们要一起想象并努力创造出另外一个更完善的社会组织系统。在我理想的社会里，每个人不仅能住得起好房子，还能拥有健康的生活；不但都会得到尊重，而且也能做有意义的工作。我希望我们将来可以一起为这样的理想社会而奋斗。



## 作者介绍

我叫赵百乔，我是哈佛大学三年级的学生，我的专业是社会学。我平时很喜欢看书，讨论政治问题，也很喜欢在Charles河边散步。我最喜欢的一句话是“不以善小而不为”，因为在我看来，为了改善社会的情况，每个人都可以从小事做起。

My name is Barnett. I am a junior at Harvard College studying sociology. In my free time, I like to read, talk about politics, and take walks by the Charles River. My favorite Chinese phrase is “不以善小而不为” because they believe every person can change the world for the better starting from the smallest acts.



# 美国医患关系已无药可救了吗？

文/陈晋燊 Chinese 130x Student

在美国，昂贵的医疗费用是人们最头痛的问题之一。据麻省理工医学院报告，随便在任何一家医院待三天就要花三万美元，这相当于普通老百姓的平均年薪。除了医疗费用过高之外，患者也注意到医疗质量的严重下降。医院常见的投诉包括医生开的药无效、医生进行不必要的检查等。这些事情都让医患关系变得更加紧张。最近的统计显示，百分之七十的人都对医疗制度感到不满，而百分之六十的人认为美国医生只认钱不认人。那么在这种情况下，美国医患关系是否真的无药可救呢？

要了解美国医患关系为什么这么紧张，首先要知道美国医疗制度的独特之处在哪里。每个国家的医疗政策不一。以中国和英国为例，前者实行了可承受的私人保险，后者实行了国有医疗服务。相对来说，美国的医疗制度比这两个国家的更复杂。在美国，大部分的医疗费用都是由保险公司负担的，有经济能力的人可以购买高昂的保险，而穷人的医疗保险则由政府的税收负担。

虽然近年来美国一直在进行医疗改革，可是还是有很多人无法支付医疗费用。据二零零七年美国人口普查局的报道，没有保险也没有享受政府福利的人数达到四百万之多。在奥巴马的领导下，美国政府制定了让所有人购买医疗保险、并让所有人都买得起医疗保险的目标。支持者称这个政策对弱势群体有利，反对者认为这违反了保险公司的可自由定价机制。

为了改善医疗制度，有些空想家建议美国政府采取免费医疗政策，但这只会加重医疗资源供不应求的问题。在美国，医疗危机不只是因为费用太高，还因为医院人员不足、医生压力太大、地方政府财政支持过少等。让公民享受免费医疗，而忽略问题的实质，这不是一个根本的解决办法。其次，天下没有免费的午餐，而羊毛却出在羊身上。医疗不只需要钱，还需要人才、时间、技术等等。这些都有代价，都需要有人去承担。

总而言之，美国医患关系的问题已经不是一天两天的事了。如何做到减轻医生的压力、减少老百姓的负担、重建医患之间的信任呢？我认为我们应该立刻从经济和政治的角度出发，出台相应的政策。但是要彻底解决这个问题，我们还有很长的一段路要走。

## 作者介绍



我的名字叫陈晋燊，我是在Leverett House的大二学生。我的专业是经济，并且打算辅修中文。我来自英国，但是为了追求美国博雅教育我就申请了哈佛大学。闲暇之余，我喜欢跑步，做饭和正念。在校园里，我帮学生们辅导统计学。除此之外，我也很有幸能跟不同的经济家对宏观审慎监管政策与收入调查进行了研究。

My name is Justin Chan. I am a sophomore student in Leverett House studying Economics and hoping for a citation in Chinese. I come from England and decided to apply to Harvard in search for a Liberal Arts education. In my spare time, I like running, cooking, and doing mindfulness exercises. On campus, I tutor statistics and have had the privilege to work on research projects studying macroprudential policy and income survey data.

# 现代韩国社会与少子化问题

文/朴盛运 Chinese 140 Student

## 作者介绍

大家好！我是朴盛运，是哈佛大学东亚语言文明系博士班的学生。我的研究主题是明代的中国政治与思想的历史。我个人对中国的料理与饮食文化有极大的兴趣，而且我对“华语圈”（包括中国大陆、台湾、香港、澳门和新加坡等地）发生的大小事也相当关心，尤其是他们在文化、风俗、语言等各方面的共同点和相异点。

I'm Seongun Park, a PhD student in East Asian Languages and Civilizations at Harvard. My research interest lies in the political and intellectual history of China during the Ming Dynasty. I really love Chinese cuisine and food culture. Also, I'm deeply interested in the "Sinophone world" in general, including Mainland China, Taiwan, Hong Kong, Macau, Singapore and others, especially the question of how and to what extent the culture, language, and custom of these regions are similar or dissimilar.



近年韩国的出生率逐年下降，处于世界最低水平。诚然，在大多数发达国家中少子化正成为普遍的问题，但韩国的情况特别严重。据2019年经合组织（OECD）的统计，韩国的出生率是0.92，在全世界出生率不到1.0的国家中可说是独一无二，更夸张的是，据韩国政府提出的报告，2020年的出生率更低，是0.836。在这样的情况下，高龄化现象与人口减少的问题正在加速当中，成为了严重的社会问题，这给韩国人民敲响了警钟：倘若国家的人口持续减少，国力也会随之衰退。

首先，我们要分析为什么韩国的人口问题那么严重。我个人认为有两个原因。第一个原因是和文化因素有关的。韩国在传统上属于儒教文化圈，人们历来重视传统的家庭伦理和价值，以孝顺父母为美德，强调父母应该为了孩子而牺牲自己，但是现在年轻的一代恰恰相反，他们突破了传统思想的束缚，崇尚追求个人自由和幸福，不希望为孩子或者家人牺牲自己。而成年一代则常常批评他们“真不懂事”、“太自私了”，但是我要为他们说句公道话，这只是价值观上的变化，不是懂不懂事的问题。

第二个原因与社会与经济的因素有关。直到二十世纪后半叶，韩国才开始进入快速发展的阶段，但是现在的韩国已经是个发达国家了，发展的速度远非以前可比。然而最近十年来，韩国的经济发展的速度颇为缓慢，工作市场上的职缺也不多，连名牌大学的毕业生也要经历多次的失败才能找到工作。就业以后也将面临着激烈的竞争，得每天加班，压力也很大。倘若你的工作不稳定、生活不安定，你还会愿意生孩子吗？我想应该不会吧！因为生儿育女可不是件简单的事情，唯有付出很多时间、金钱和努力才能培养出一个出色的孩子。

在韩国我们常常说，“韩国是一个小国，领土不大，单凭天然资源无法得到大力发展的机会，我们应该致力于培养国家的人才。”但是越来越多人不愿意生孩子，这不禁让人对韩国的未来感到担忧。面对人口不足的问题，韩国究竟该何去何从？

# 一盒香烟

文/魏乐乐 Chinese 140 Student



## 作者介绍

我是魏乐乐，就读于哈佛大学亚洲研究所，今年是我在研究所的最后一年。我来自英国剑桥，是牛津大学的毕业生，主修古典文化。我曾在杭州的寄宿家庭住了三个月，在那之后就开始了学中文，现在也选修了哈佛的高级中文课程。除了中文之外，我也学了一个星期的广东话，还喜欢弹钢琴、跑步、读古希腊语的文化作品。

Will is a final year graduate student on the Regional Studies – East Asia program. Originally from Cambridge, UK, Will studied Classics at the University of Oxford. He started learning Mandarin after a three-month homestay in Hangzhou and is currently in 140B Advanced Chinese. Besides Putonghua, Will is now one week into learning Cantonese, and enjoys playing piano and running in his spare time.

我和弟弟坐在路边的长椅上。一眨眼，已经是一月中旬了。天有不测风云，人有旦夕祸福。我离开了哈佛校园，回到了我的老家。日子也从恬美的金秋进入了寒冷的冬季，风雪交加、岁暮天寒，我俩人的心里也跟这天气一样，疲惫而沮丧。他刚满十八岁了，正在申请大学，可是却接连收到大学的拒信，一次比一次苦闷，与此同时，我本人也相当受挫，申请了许多工作，却几乎都石沉大海，不禁令人感到怅然若失，在疫情的混乱中，像一棵没根的小草，流离无依。隔离在家，亲子之间的关系越来越紧张，家人也都沉浸在忧伤绝望的气氛中。

每个星期五，吃完饭以后，我和弟弟就会溜出房子抽烟。向右转，就上了小道，小道两边是树，在小道的尽头是一个在街灯下的路边长椅。我们俩人坐上长椅，灯光从上面的树梢中散开来，风雨已经停了，只有极少的车轰隆隆的声音打破寂静的夜。

我们两个人坐着不讲话。我把一盒香烟从口袋拿了出來，从盒子里抽出两根香烟，给他一根，他拿出打火机，先点我的。他一吸起来，香烟就在黑暗中发着红光。在黑漆漆的天空的衬托下，他的身材显得愈发高挑瘦削了，却也显得成熟，让我不禁思考起我们之间的关系。

我上了大学以后，和他一直是聚少离多，不知不觉地错过了弟弟的青少年时期，缺席了他的成长。他比我小七岁，我们之间先前没有任何一个共同点，可是过去一年的难事使我们的关系密切了起来，先前的冷淡和如今的热情形成了鲜明的对比。他嘴上叼着香烟，脸旁青烟缭绕，看着烟气袅袅上升到夜空，我觉得酷寒的夜晚在慢慢地融化，我的心也在融化。冬天的云忽然散去了，黑蓝的天空中点缀着几颗星星，他仰着头靠在椅子上，突然放松了，我们仿佛都看到了希望。

我手指间的香烟熄灭了，可是我还是拿着橙色的烟蒂等了片刻，不愿打破这宁静。弟弟笑着，悠闲地站了起来，用脚把香烟踩灭了。他慢慢地穿过马路到另一边的小道入口，背影渐渐矮小了。不管相距多远，我们总是有福同享，有难同当。

# 盘古之前世今生

文/李凯文、翟牧泗 Chinese 140x Student

盘古的故事在中国耳熟能详，可是，大多数人可能都认为这个故事只是个神话传说罢了。即便如此，这并不意味着盘古神话在今天这个时代没有它的价值，相反，它还是可以带给我们重要的启示。一方面，关于盘古神话的好奇心驱使我们对中国历史多加思考，另一方面，盘古的故事也敦促我们不断进取。接下来，笔者会从这两个方面出发，来剖析《盘古大帝》这首歌的含义。

众所周知，盘古的故事是中国古代民间的创世神话之一。这个故事世代相传，直到今天仍因其古老及威严享誉中国，宛如中国文化史上的一颗明珠。然而，是否存在这样的可能性：我们其实一直未能领会盘古神话的精髓？历史学家很早就开始研究盘古神话的缘起及意义。也许令人惊讶的结论就是：这个故事既不能证明是盘古创造了天地，也未必真的源于古代中国。这个结论听起来固然很有争议性，但证据却颇为充分。盘古开天的记载最早见于三国时期吴国徐整所著的《三五历纪》。虽然此书早已失传，但是关于盘古的两段故事却流传甚广。

## 作者介绍

大家好，我叫翟牧泗 (James L. Zainaldin)，2020年毕业于哈佛大学，获西方古典学博士学位。同年留任哈佛大学古典学系，现任讲师一职。主要研究方向为古希腊罗马科技史、哲学史，以及古代中国与古希腊罗马的对比研究，尤重中西古典文化对比与中国西方古典学研究现状。



Hello! My name is James, and I'm a Lecturer in the Department of the Classics at Harvard, where I also received my Ph.D (2020). My research and teaching focus on the scientific, technical, and philosophical traditions of Greek and Roman antiquity. I am also interested in Chinese culture and history. In my free time I enjoy books and nature.

大家好！我叫李凯文，是一名哈佛大学历史专业的大四学生。在校期间，我开设了自己的个人播客，也曾在Quincy宿舍楼里的夜间小吃店里工作过。业余时间我喜欢听音乐和散步。

Hi! My name is Kaiwen and I'm a senior studying History. At school I've been involved with Harvard Radio Broadcasting and the Quincy Grille. In my free time I like to take walks and listen to music.



由此不难看出，盘古的故事在中国历史上直到相对晚近才出现。周朝以及秦汉时期已经存在类似的神话，即使我们推测早在徐整的时代，盘古神话就已经流传于民间，这个故事仍然不能算作中国最早的创世神话。有学者认为，盘古神话很可能是通过与印度或者中亚文化的交流而来到中国的。然而，也有其他学者认为盘古是苗族的传统图腾。<sup>1</sup>至于故事的内容，大多数人都认为盘古作为创世之神，勇敢地担起了开辟天地的重任。盘古的身体每天增长一丈的同时，天也随之升高一丈，地也随之增厚一丈。可是某学者指出，和盘古有关的最初的文本并未将创世的功劳归于盘古，因为原先的故事里只是描述了开辟天地和盘古出生这两个单独的事件，并无因果关系。<sup>2</sup>无论盘古神话是否源于中国，这个故事的吸引力都是不可否认的。从古至今，这个故事都被中国读者深深喜爱，如今在中国文化中也有着难以取代的地位。

古代中国的信仰与现代社会甚为不同，那么难道盘古神话的价值只存在于其历史意义中吗？这个观点笔者恐怕不敢苟同。许多现代人之所以仍然十分喜爱盘古的故事正是因为其内容极为丰富——与其说盘古的故事与现代生活格格不入，不如说盘古给人们树立了一个良好的榜样。何以如此？首先，盘古出于“混沌”，尽管如此，他却契而不舍，成为了一个勇敢的开拓者。换言之，在困境中他从未放弃；在这方面我们可以好好向盘古学习。其次，盘古“一日九变”，破茧成蝶一般，变得“神于天，圣于地”。这提醒我们应该对自己的生活多加反思，不断提升自己，充实自己的生活。最后，盘古临死前像仁慈的父亲一样为万物生灵付出了一切，牺牲了自己。他无私奉献的精神也鼓舞着我们成为更加乐善好施的人。这样一来，我们就可以避免陷入自我陶醉、眼中看不见他人的盲目之中。由此可见，盘古创世神话至今仍然拥有着极具价值、毫不过时的内涵。

事实上，盘古的故事非但没有过时，而且仍在激励着人们去勇敢面对生活中的挑战。今天，在中国的某一座城市中，一个普通人幡然醒悟，突然意识到了盘古的故事的价值……

潘谷下班之后走到了平日等车的巴士站。没过多久，挤满了人的巴士就停在了潘谷的前方。巴士就像一个香烟盒，每个乘客就是盒子里的烟，每一根都和旁边的烟紧紧地挨在一起，每根烟也都被盒子紧紧地裹住。潘谷能挤上这个巴士简直就是打破了引力定律。可是对于老练的潘谷而言，能挤上高峰时间的公交已算不上是挑战，现在他不用多想就能第一时间挤上这个巴士。

半个小时之后，潘谷终于走进了家门。为了解压，他坐上沙发，打开电视开始看脱口秀。没过几分钟，他忽然感觉到房间居然比烤箱还热。于是，他赶紧把空调打开了。空调派出的“冷气精兵”迅速占领了“热气军”的地盘，房间不到几分钟就凉快了下来。

可是盯着电视屏幕的潘谷陷入了茫然。想到平日庸庸碌碌的自己，他的心里涌起了一阵不安：每天早晚都要挤公交上下班，到家以后就打开电视看到午夜，然后一天就又过去了。虽然早已习惯，可也就是因为太过习惯才把问题压了下去。坐在沙发上吹着冷气的潘谷感到颇为惬意，回想这些年的生活似乎也没什么可抱怨的，可是一旦开始认真地自我反思，就不禁陷入了自我怀疑的境地。活到现在，自己到底取得了什么成就，这么多年过去了，自己又真的实现了当初的梦想吗？

<sup>1</sup>参看 A. Birrell, *Chinese Mythology* (Johns Hopkins UP 1993), 30–31; Wu Xiaodong, “The Rhinoceros Totem and Pangu Myth: An Exploration of the Archetype of Pangu”, *Oral Tradition* 16.2 (2001).

<sup>2</sup>参看 Wu Xiaodong, “Pangu and the Origin of the Universe”, in *China’s Creation and Origin Myths*, ed. M. Schipper et al. (Brill 2011), 163–5.

“这是为什么呢？”他不禁自问。

今年他已经三十三岁了，却还是个单身狗。周围同龄的同学、同事都已经结婚生子。其实，对他来说，这并不是最大的问题。让他最受打击的是小孩子们居然都已经开始叫他叔叔了。这时，潘谷有些绝望。他感觉每天都匆匆碌碌，却一事无成。

“唉，怎么办呢？”

想到小孩，潘谷也不禁回想起自己的童年。他仿佛回到了小学的教室，回到了学习盘古开天那一课的课堂。他还记得，他读了那个故事之后异常感动，因为盘古是从虚无中创造出了整个世界。盘古的体魄是那样的强健，精神是那样的专注，意志是那样的坚韧，人格是那样的无私。想到这些，现在坐在自家客厅里的潘谷不禁对自己说：我们每个人的奋斗打拼的轨迹，不就是盘古开天辟地的故事吗？

此刻，潘谷感到精力无比充沛。他意识到人生处处峰回路转，时时可能柳暗花明，困境中也会有一丝转机，所以他绝对不能轻言放弃！潘谷决定重新开始他的奋斗。他站起身来，关掉了电视。他已不是之前那面无表情、心情低落的潘谷。处于低谷中的他，在想到了盘古的故事之后，打开了自己的视野，凭借不服输的毅力，下定决心要继续努力！

从神话到现实，我们能悟出一个道理：盘古不同的身体部位化成了山、水、日、月，也就说明我们的世界、生活中处处都有盘古的痕迹。那么，多元化的盘古也就会以不同的形式出现在我们的生活里。盘古是人们了解中国历史与文化的一个切入点，同时也是我们生活中的榜样。真正的盘古无处不在！

#### 附： 盘古大帝 【歌词】

##### A1

漆黑的宇宙里  
没有天 没有地  
一个巨人困在坚实的牢笼里  
他一无所有  
但有坚强的毅力  
忽然越狱  
入手开辟 风波平息

##### A2

底下阴集中  
成为清澈的空气  
顶上阳汇集  
成为黑暗的大地  
天空日趋增高  
泥土被双脚压入  
盘古进化 九次改变 力量洋溢

##### 副歌：

一手开天 一手辟地  
创造山河 宏壮美丽  
疲累身躯 凭借毅力  
九九变幻 撑开无尽的距离  
一手开天 一手辟地  
创造山河 宏壮美  
万物祖先 乾坤缘  
九九变幻 开始生命的奇迹

##### RAP

盘古开辟天地  
感觉创世费力  
疲累盘古 身体背着大地 心里满意  
此时此刻 地球天空变形 奇迹  
天空飘飘的风云 那是盘古气息  
他的身躯化为青山绿水 十分美丽

为了创造世界 盘古凭籍毅力  
从他的故事 可以悟出一个道理  
人生时时柳暗花明 你绝不能放弃  
NOW！请你看看生活中的自己 吹冷气 玩手机  
衣服脏了不肯洗  
小朋友 他管我们叫叔叔阿姨  
什么鬼！明明我才三十而已  
工作工作压力大 生活生活没变化 怎么办  
别人家的小孩已经会叫爸妈  
哦 我的心 我的泪 我的她 别放弃  
我要顶天立地守护我的家

# 2019新冠疫情和中国野生动物交易

文/秦思娜 Chinese 150 Student

**摘要：**在中国合法野生动物交易并不少见，但自2019新冠疫情爆发以来，中国政府更加严格地禁止野生动物交易。本文将通过文献法对中国野生动物交易所发生的改变进行研究以了解疫情对中国野生动物交易的影响，同时寻找能平衡公共卫生和经济结果的最恰当的解决方案。

**关键词：**“野生动物交易”；“2019新冠疫情”；“禁令”

## 研究目的

近几年来，越来越多的人因为道德、环保、法律、经济等诸多原因开始反对野生动物交易，但是在这些野生动物交易反对者中，很多人仍然认为这个问题与他们的生活相距甚远。每每谈到“野生动物交易”，大家都会第一时间联想到非洲的大象、犀牛以及非法象牙、犀角和虎骨的交易市场。事实上，“野生动物交易”可以划分为两种，即合法的和非合法的。合法野生动物交易并不少见，现在仍然有人饲养野生动物充当宠物。而且，这些野生动物可能具有一定的医疗价值，有时候也可以在农产品交易市场买到。总体而言，只有买卖那些濒临灭绝或者对国家有特殊意义的动物才会被归入非法交易的行列。

但是自2019新冠疫情爆发以来，中国政府更加严格地禁止了野生动物交易，甚至大部分以前合法的交易也不再被允许。一方面，从道德和公共卫生的角度来看，该政策具有极强的合理性，很多偷猎者在合法市场上出售私猎或走私的非法产品。换言之，非法市场在一定程度上也需要依托合法市场的存在而存在。另一方面，有人认为这个政策不但不会完全地控制野生动物交易，反而会导致野生动物及其制成品的需求增加及黑市的繁荣。并且，野生动物人工繁育是一种经济产业，其制成品也对中医有着特殊的意义与作用，由此可见，全面禁止野生动物交易会对经济和文化产生负面的影响。因此，以下问题进入了研究视野：

- 疫情对中国野生动物交易产生了何种影响？
- 我们应当如何平衡野生动物交易和这一政策带来的公共卫生和经济结果？

## 作者介绍

大家好，我叫秦思娜，来自“微笑之国”泰国，成长于“天使之城”曼谷，现就读于哈佛肯尼迪政府学院。在此之前，我就读于哈佛大学，主修环境科学和公共政策，这也是我对各国的环境政策十分关注的原因。同时，我也是一名资深的哈佛导游，负责向人们介绍哈佛的建筑、历史及其之中所蕴含的文化。

Sasinat (Patty) Chindapol is a graduate student from Thailand, currently studying at the Harvard Kennedy School. Before coming to the Kennedy School, she completed her undergraduate education in Environmental Science and Public Policy at Harvard College. Patty is also a tour guide for the University.



本文的先期研究已经对泰国和香港象牙交易政策进行了横向对比，发现全面禁止象牙交易有利也有弊，禁令适用于香港，但并不适用于泰国。中国大陆虽然比这两个地方更早禁止象牙交易但是并没有出台针对其他野生动物的交易禁令。因此，这个题目的研究意义在于我们因疫情而有机会重新思考和调整野生动物交易的相关政策，这极有可能是一个重要转折点，必须更加全面地考虑和寻找最恰当的解决办法。

## 研究方法

本文主要通过文献法来对以上的问题进行研究。现有研究表明，部分国际间非政府组织，例如世界自然基金会（WWF）和国际野生动物贸易研究组织（TRAFFIC），已对中国的野生动物交易已经进行了深入的研究，因此其相关报告是核心研究文献材料之一。这些非政府组织的相关报告通常包含最新的统计数据、与野生动物交易有关的所有法律政策及近几年的变化，为本文提供了重要的背景资料。另一方面，并非所有的中国人都会购买野生动物制品。事实上，上文所提到的农产品交易市场在大型城市十分少见，大部分人也反对类似的野生动物交易行为。因此，我们必须明确市场的需求来源，唯有如此，我们才能确定全面禁止野生动物交易是否是最恰当和最长久的解决办法。为了回答这一问题，则必须借助研究与野生动物制品消费相关的文献，特别是与消费者调查相关的内容。

除此之外，横向比较非典时期和现在的疫情对野生动物交易的影响也具有重要的参考价值。在2003年4月底，中国政府也实行了类似的野生动物交易及消费禁令，意在预防疾病传播，但是该禁令仅仅维持了六个月。我们可以从非典事件中汲取经验，如果我们认为全面禁止野生动物交易是最恰当的解决办法，我们就应该将以前解除禁令的原因视为现在需要克服的障碍。然而，我们不能只向过去学习，因为疫情和野生动物交易都是我们还未成功解决，并且还在不断发生变化的问题。因此，还有一个很重要的信息来源就是新闻网站和社交媒体。

## 文献综述

虽然疫情对中国野生动物交易的长期影响很难预测，但是在短期内，野生动物制品的需求量可能会在很大程度上被减少。原因可以归纳为两方面，第一就是疫情对个人经济状况的负面影响，收入的下降将导致人们可能无法再负担昂贵的野生动物制品消费。第二则是野生动物和疾病的联系变得越来越明显(Broad, 2020; Daly, 2020)。有些野生动物是病毒的宿主，所以不同的疾病能通过野生动物接触实现人畜传播。以非典为例，很多科学家认为与果子狸的接触是导致感染的直接原因(Philipkoski, 2003)。专家们认为现在的疫情原生宿主可能是蝙蝠，然后通过其他如穿山甲等中间宿主二次传播给人类。这些新研究让很多人对野生动物交易产生了恐惧心理。北京大学自然保护与社会发展研究中心和其他环保组织今年发起了“公众对野生动物销售、贸易、立法意愿”的调查，共收回有效问卷超十万份。调查发现，97%的人不赞同食用野生动物，相比2014年的50%呈现大幅增长态势，还有97%的受访者支持全面禁止野生动物交易(K. Zhang, 2020; Barth, 2020)。

中国政府于2020年一月对所有的野生动物交易实施了临时禁令以控制疫情，但是在二月开始将这一临时性禁令转换为永久禁令，计划每个省级行政单位要在九月实行完全禁令。该禁令是否会成为永久性政策？为了回答这个问题，我们可以参考非典事件的经验。中国政府为了防止非典的传播在2003年实施过同样的临时禁令，政府没收了许多动物，受损最严重的群体就是野生动物驯养繁育者。很多驯养繁育者对这个禁令十分不满，因为这切断了他们的主要收入来源。有些人对政府的决定进行抗议，还有人选择黑市进行交易(Pottinger & Dolven, 2003)。驯养繁育在中国，特别是在中国的南方，在现代历史上是一种很重要的扶贫方法，所以这一禁令与中国的扶贫政策存在矛盾(*China to Complete Wild Animal Consumption Ban by End of September*, 2020)。非典结束之后，政府很快就取消了禁令。政府没有从公共卫生的角度来考虑这个选择，被采访的卫生部发言人称他们并不明确科技部发现了非典和果子狸的关系，也认为他们没有权力去决定人们能进行什么样的交易(Pottinger & Dolven, 2003)。换言之，实施或解除禁令的主要原因仍然来源于经济压力。全面禁止野生动物交易的法案在广东很具争议性，法案最终也没有直接禁止交易，也未清楚地区分哪些动物才算是“野生动物”，也没有提出任何惩罚措施(deLisle, 2004)。由此我们可以得出这一禁令没有长久存在的原因。首先，实行禁令之初没有平衡公共卫生和经济结果，公共卫生最终输给了经济。其次，法律不够强大，也不够完善，导致政府很难实行禁令。

现在的禁令与非典爆发时的禁令存在差异。第一，人们对野生动物交易的态度发生了颠覆性的变化，从上面提到的调查结果可见一斑。全面禁止野生动物交易的呼声越来越高，特别是在微博上。在微博上可以看到人们表示自己对禁令的支持，这可能意味着政府不反对他们的意见以及政府对解决该问题的政治愿望(Daly, 2020)。第二，很多省份和城市在实行禁令的同时也推出了自己的补偿制度，通过这些制度来鼓励野生动物驯养繁育者放弃饲养野生动物，代之饲养其他安全性更高的动物或者进入其他经济领域。例如在湖南，驯养繁育者可以通过将动物交给政府获取补偿，如将一公斤的蛇交给政府可以获得120元，将一只豪猪或者果子狸给政府则可以获得600元左右。他们也获得了参加就业培训的机会，在赣州，政府为了驯养繁育者提供贷款和较为廉价的农业地租(P. Zhang, 2020)。政府通过这些补偿机制平衡了公共卫生和经济结果，这一点与非典爆发时的禁令十分不同。另外，永久禁令在二月开始实行，截止目前现在已经过了八个月，这次的禁令相较以前持续的时间更久。虽然我们还不能百分之百地确定这次的禁令将成为永久性的政策，但是我们至少可以说政府实行永久禁令不无成功的可能。

我们可以通过以上研究回答第二个问题：如何平衡野生动物交易和这一政策带来的公共卫生和经济结果？从公共卫生的角度来看，该政策对控制疫情和预防未来疾病的传播十分重要，因为野生动物和许多疾病的传播有着密切的关系。诚然，全面禁止野生动物交易会对经济，特别是对驯养繁育产业的发展带来一些不可避免的负面影响，但是从湖南和赣州的例子我们可以看出，公共卫生和经济发展不一定总是存在矛盾。虽然这些补偿制度并非达到了真正的双赢局面，因为驯养繁育者之前的利润可能远高于现在，可是它们至少能为这些受影响的驯养繁育者提供可靠的收入来源。本文没有深入考虑的一点是禁令和中国文化的关系。部分反对者认为野生动物产品对中医的传承与发展很重要，如果全面禁止野生动物交易，以中医为代表的中国传统文化可能会受到负面的影响。事实上我们可以看到，现在的禁令已经在这方面做出了妥协，因为它仍然允许拥有许可证的人出于研究和医疗用途继续驯养繁殖野生动物。从这些方面来看，该禁令的利大于弊。如果政府想实行永久禁令，它应该借疫情之机对野生动物交易的相关政策进行调整，为中国野生动物交易书写一个美好的结局。

## 结论

综上所述，疫情对中国野生动物交易可能有很大的影响。野生动物制品的需求量可能会在很大程度上被减少。而且，政府为了控制疫情也实施了野生动物交易禁令。从公共卫生的角度来看，该禁令很重要，可是从经济、文化等角度来看，它会带来一些负面的影响。然而，这次禁令比非典爆发时的禁令可能更有效，因为前者更好地平衡了公共卫生和经济结果，也在一定程度上考虑了禁令对文化和中医的影响。因此，2019新冠疫情可能会改变中国野生动物交易的未来，甚至有可能完全消除野生动物交易。

## 参考文献

- Barth, B. (2020, March 29). *The surprising history of the wildlife trade that may have sparked the coronavirus*. Mother Jones. <https://www.motherjones.com/food/2020/03/the-surprising-history-of-the-wildlife-trade-that-may-have-sparked-the-coronavirus/>
- Broad, S. (2020). *Wildlife Trade, COVID-19, and Zoonotic Disease Risks* (p. 10). TRAFFIC. *China to complete wild animal consumption ban by end of September*. (2020, August 28). Global Times. <https://www.globaltimes.cn/content/1199189.shtml>
- Daly, N. (2020, January 30). *Chinese citizens push to abolish wildlife trade as coronavirus persists*. National Geographic. <https://www.nationalgeographic.com/animals/2020/01/china-bans-wildlife-trade-after-coronavirus-outbreak/>
- deLisle, J. (2004). Atypical Pneumonia and Ambivalent Law and Politics: SARS and the Response to SARS in China. *Faculty Scholarship at Penn Law*, 54.
- Philipkoski, K. (2003, September 5). Animal-Human SARS Link Found. *Wired*. <https://www.wired.com/2003/09/animal-human-sars-link-found/>
- Pottinger, M., & Dolven, B. (2003, August 14). China Lifts Wild-Animal Ban Despite Risk of Link to SARS. *The Wall Street Journal*. <https://www.wsj.com/articles/SB106081306319527100>
- Zhang, K. (2020, February 21). 10万份公众调查问卷：97%不赞成吃“野味。” 第一财经. <https://www.yicai.com/news/100515474.html>
- Zhang, P. (2020, May 18). *Chinese farmers offered cash to quit wild animal trade over coronavirus fears*. South China Morning Post. <https://www.scmp.com/news/china/society/article/3084918/chinese-farmers-offered-compensation-quit-wild-animal-trade-over>

# 反垄断法：跨国比较

文/韩乐怡 Chinese 150 Student

**摘要：**随着世界全球化进程的不断推进，各国政府和政治学家应该向其他国家学习，借鉴外国的治理方法，反垄断制度的国别化差异研究也值得我们关注。本文将通过整理法律条文，综述有关论文以及国际新闻对中美两国的反垄断制度的评论来对这一话题进行对比研究。中美两国的反垄断制度因历史和国际影响的因素而存在巨大差异，由此表现为中国现行的制度很有前瞻性，但同时也在一定程度上缺乏自由。与此相反，美国的反垄断制度则表现了美国对自由的重视，但也造成了对公司权利的过度保护。

**关键词：**反垄断法；美国法律制度；中国法律制度

## 一.研究目的和方法

在日常生活中，机构或群体是否可以对普通人的生活产生不可忽视的重大影响？有观点认为各国政府所代表的强制力量将影响个人生活，也有观点认为每个人身边亲友潜移默化的影响力量更为强大。然而，在现代的生活中，市场和各行业对我们的生活有着不可忽视的影响，它们的影响力在某些情况下甚至会超过政府或亲友。以银行为例，银行在批准贷款，决定贷款利率，甚至认定人们是否有购买房屋的资格方面有着绝对的权力。人们在面对这些公司时，通常毫无议价能力，只能任人宰割。

在该情况下，这些巨型公司应当如何被制约？就权力范畴而言，只有政府拥有足够的权力可以对这些公司进行限制以防止他们剥削普通人。这种对公司权利进行限制的法律制度被称为反垄断法。宽泛地说，反垄断法就是保护普通人的法律；准确而言，反垄断法则是一个完整的法律体系，包括防止垄断的法律，保护竞争的法律，确保价格公平的法律及限制合谋的法律。

### 作者介绍



大家好！我的名字是韩乐怡，现在是哈佛大学大四的学生，主修数学和经济。自高中时代起，我就对中国和中文感兴趣，在进入哈佛后终于有机会可以学习汉语，我也在2018年参加了HBA。我的家乡位于密歇根的北部，除了学习语言以外，我也喜欢写小说、骑自行车、跑步，以及研究各种各样的事情。

Hello everyone! My name is Hannah Ellery, and I'm a senior at Harvard College studying Applied Math and Economics, with a Citation in Mandarin. I've been interested in China and Chinese language since high school, and I started studying Mandarin in my first year at Harvard. I also attended HBA after finishing Chinese Bb. I'm originally from Michigan, and I enjoy writing fiction, cycling, running, and researching random things.

针对反垄断法在不同国家的适用情况，我参与了哈佛商学院的相关研究，其中重点对美国现代的反垄断法制度进行了分析。美国的反垄断法制度并非世界上唯一的反垄断制度。近十几年，中国政府也开始推动反垄断制度体系的建立与发展，但其与美国的反垄断体系存在诸多差异。因此，本文将同时选取中国反垄断制度作为研究对象，进一步分析两国的反垄断制度存在何种差异及共性。研究表明，中美两国的反垄断制度不仅在方法上存在差异，也在目的和结果方面表现出巨大分歧。宏观层面上，反垄断法直接影响着国家的经济发展；微观层面上，所有人的日常生活都在一定程度上受到了反垄断法的影响。为了不断完善反垄断制度，必须将不同国家所实行的反垄断法进行横向比较，分析每种反垄断制度的优势及弊端，通过这样的对比不断修正我们现行的反垄断法。

为了对中美两国的反垄断法进行研究，必须对三类文献进行系统性地梳理。其一，两国反垄断法的相关历史文献。不同的社会历史进程必然将影响其反垄断法发展轨迹，因此，了解反垄断法在两国的发展历程至关重要，唯有如此，我们才能更深入地了解两国现代反垄断法制度建立的底层逻辑。其二，研究反垄断法的相关法律文本将有助于我们了解现实情况。其三，由于反垄断法并非仅局限于法律条文，其实施情况也是重要的影响因素之一。因此需要收集、分析中美两国与反垄断法相关的新闻与文章，援引律师(*China's Antitrust Law under Review – Increased Clarity, but More Uncertainty - Allen & Overy, 2020*)与经济学家(Horton, 2013)对这些法律的评价来了解两国反垄断制度的实际实施情况。通过对这三类文献进行系统性综述，我们可以对中美两国的反垄断法存在何种差异以及这些差异的来源进行研究，并最终对两国反垄断制度的利弊进行分析。

## 二.制度比较

在世界各国中，像中美这样存在巨大差异的国家十分罕见。两国所采取的反垄断方法也存在不可忽视的差异。虽然这一差异巨大，我们仍可以通过对细节的分析来探索这些差异的来源。历史因素与国际地缘影响都是造成这一差异的主要因素。首先是历史的影响，美国和中国在上世纪的发展轨道截然不同，这影响并最终决定了两国现在对垄断行为所持有的态度。另一方面则是国际地缘影响，美国的法律体系中历来都存在独立的反垄断法，甚至出台了世界上第一部现代反垄断法(Campbell, n.d.)。然而，中国直到二十一世纪才开始推动反垄断法的建立进程，并征求了国际反垄断组织的意见来制定新的政策。最后，我们可以分析中国和美国的反垄断制度的实施情况。通过了解这三方面，我们能够了解两国的反垄断制度所存在的差异，对两国制度各自存在的利弊进行分析。

我们可以纵向追溯美国的反垄断制度历史，而这一进程可以上溯到十九世纪末期。当时，随着美国的工业化进程的发展，一些公司巨头利用其公司影响力操纵了市场价格以在商业竞争中排除竞争者。当时，美国的部分州依靠公司法来限制这些早期的垄断行为，但公司可以通过迁往类似新泽西州这样的不对垄断行为进行限制的州，轻而易举地规避相关法律对公司的影响，同时利用这些州的公司法漏洞来继续对员工和顾客进行剥削(Phillips Sawyer, 2019, pp. 4–6)。随着情况的恶化，大众要求政府禁止这些行为的呼声越来越高，最终推动美国政府落地实施了一系列反垄断相关法律，包括Sherman Antitrust Act (1890)(*Transcript of Sherman Anti-Trust Act, 1890*)和Clayton Antitrust Act 和 Federal Trade Commission (联邦贸易委员会) Act (1914)(*Clayton Antitrust Act, 1914*)。

由此可见，美国的反垄断制度出现、存在的主要动因是限制垄断公司的剥削行为。然而，解决垄断问题并非可以一劳永逸，各国都需要持续关注该现象。随着经济学理论在美国的发展，美国政府对反垄断的态度也产生了改变。以Milton Friedman为代表的芝加哥流派应运而生，其影响力不断扩大。何为芝加哥流派？简而言之，就是经济学的一种流派，其核心观点是强调完全竞争的自由市场。具体到反垄断理论方面，芝加哥流派提出了新的理论，缩小了反垄断法的适用范围(Posner, 1979)。这一理论对美国的反垄断制度产生了巨大影响，使得反垄断法在美国的实施效果大打折扣。

反观中国，中国的反垄断制度发展路径却大相径庭，直至二十世纪九十年代，中国才将反垄断这一问题纳入国家发展考量之中。改革开放前，中国国内市场并没有严格意义上的竞争可言，国营与公有经济占据了经济发展的主体地位，大量资源垄断在国家手中，这使得反垄断这一行为并不具有显著的存在意义。但随着经济的开放及市场化进程的推进，中国也逐步开始实施反垄断法，2008年中国正式出台了《中华人民共和国反垄断法》，这一法律的出台标志着反垄断制度在中国的建立。值得一提的是，催生该法律的原因并非是因为中国政府需要限制公司的剥削行为，而是衍生于中国政府对滥用行政权力限制竞争行为的担忧、对未来经济发展的关注以及对泛市场化的怀疑(Ming, 2009)。中国制定该法律时也综合考量了国际反垄断学者的相关意见(Ohlhausen, 2013, p. 4)，因此，中国的反垄断制度的设计遵循着国际规范，但仍然包含了中国政府对中国独特情况的考虑。

不同的历史进程带来了不同的结果。因历史上的差异，特别是芝加哥流派在美国的影响以及中国的社会主义的背景，美国反垄断法的实施并没有中国的严格。以对知识产权的保护为例，中国的反垄断部门国家市场监督管理总局，有权禁止公司拒绝允许其他公司使用本公司的知识产权，但美国的联邦贸易委员会却无此权力(2017 Update of the Antitrust Guidelines for the Licensing of Intellectual Property, 2016, p. 3)。中国的国家市场监督管理总局也有权判定许可费的规模是否与法律相悖；美国联邦贸易委员会无权限制许可费的金额(China Publishes Anti-Monopoly Guidelines on IP, n.d., p. 5)。二者在知识产权管辖权的差异反映了两国对经济竞争所抱持的态度差异。从这些事实就不难意识到美国在一定程度上默许了垄断的产生，而中国则对垄断有着更为严格的限制。

除了历史的影响以外，中国也受到了国际的影响，这些国际意见对中国的反垄断制度结构的影响力不容小觑。中国的反垄断制度在一定的程度上基于欧洲的反垄断制度(Wu & Tan, 2019)。与此相反，美国的反垄断制度可以说是美国“土生土长”的。国际影响为这两个制度带来的最大的差异就是执法权的差异。在中国，国家市场监督管理总局能够进行罚款并施加其他惩罚措施(Anti-Monopoly Law of the People's Republic of China, 2008, Chapter 7)。被惩罚的公司有上诉权，但法院无权改变惩罚措施的严厉程度及具体措施，这一点与欧洲的反垄断制度可谓一脉相承。这样的制度可以有效解决尚无先例的问题，因为国家市场监督管理总局无需等待法院的判决或议会出台新的政策，即有权独立解决相关争端。然而在美国，联邦贸易委员会和司法部需要与触犯法律的公司达成协议，如果双方无法达成一致，他们必须起诉该公司，因为联邦贸易委员会没有惩罚的权力。

该差异反映了中美两国对垄断的不同态度，美国更为宽松，而中国则更为严苛。这也同时反映了中国中央政府所拥有的巨大权力，中国的反垄断制度将中央政府置于权力的中心。相较之下，美国的公司不仅拥有上诉权，甚至能够迫使美国政府卷入长期且昂贵的法律诉讼程序。因此，美国公司如果触犯法律，可能需要一年多的时间才会受到相应惩罚(Lohr, 2020)。但是这一制度也并非有百害而无一利，美国的制度能够最大限度地保护公司的权利，确保它们不受到过度的惩罚，保持公司在经济方面的活力。

中国的《中华人民共和国反垄断法》也提到了国家安全的问题，明确了中国政府有保护与国家安全有关的行业的权力。该法律的第七条强调了“国有经济占控制地位的、关系国民经济命脉和国家安全的行业以及依法实行专营专卖的行业，国家对其经营者的合法经营活动予以保护。”(*Anti-Monopoly Law of the People's Republic of China*, 2008, pt. 7)但事实上，不少公司认为中国政府利用反垄断法打击在华合法经营的外资公司(*China's Decade-Old Antitrust Law Still Vexes Foreign Companies*, n.d.)。同时，中国也为了提高中国公司在国际市场的竞争力而允许进行一些合并，但该行为与竞争精神是相悖的(Ohlhausen, 2013, p. 5)。中国的反垄断存在这些问题的一个主要原因可能是国家市场监督管理总局的权力缺乏制约，权力的无限放大可能导致权力的滥用，同时该部门也可能受到中央政府的影响，这也在一定程度上影响了其决议的公平性及有效性。

### 三.结论

基于以上分析，我们能够得出以下结论。中国与美国的反垄断制度受到了不同因素的影响，例如历史的影响和国际的影响，也因不同的结构而产生了不同的结果。两国反垄断制度所存在的差异能概括为以下三点：

其一，两国建立反垄断法的根本目的存在分歧。美国在十九世纪面临着垄断的危机，为了保护消费者和中小企业的利益而建立了反垄断体系。与此相反，中国在改革开放后面临着政府滥用行政权力限制竞争的危险，出于禁止类似行为的目的而建立了反垄断体系。同时，中国政府也借鉴了美国在建立反垄断体系过程中的经验，希望防止中国重蹈美国在十九世纪的覆辙。

其二，两国在限制垄断风格方面也存在差异。中国在反垄断法方面自建立之初就十分重视遵从国际规范。因此，中国的反垄断制度几乎完整承袭了欧洲的反垄断制度，表现为以政府为代表的行政力量在反垄断过程中居于主导地位，而以法院为代表的司法力量则扮演辅助角色。中国打击垄断的风格也受到了中国政治体制的影响，中国执政党历来拥有调整经济的权力，包括控制与限制公司的行为，这也影响了中国反垄断制度的设计。美国则反其道而行之，建立了很独特的反垄断制度，司法力量在这一制度中扮演着主要角色，而行政部门仅保留诉讼的权力。

其三，两国制度的实施情况存在巨大差异。虽然美国的反垄断制度一直处于动态变化之中，但美国仍然因芝加哥学派的影响而对垄断持比较宽容的态度，美国相关监管部门无权干涉企业的经营活动。较之于美国，中国对垄断则持更加严格的态度，中国相关监管部门有权使用其反垄断法律对跨国企业进行无理由的限制。

最后，我们能够看出两国制度均有利有弊。中国的反垄断制度具有较强的前瞻性，能够面对现代的挑战，同时中国的制度也因符合国际规范，因此在开展国际合作方面拥有更大的合作潜力。然而，中国的制度无法规避的一大缺陷是缺乏自由。美国的制度缺乏中国制度所拥有的高效和灵活性，可存在对公司权利的过度保护。但是，美国的反垄断制度满足一个优秀法律的所有要求：法律条款清楚且公平，因此公司拥有知情权与诉讼权，如果它们被美国政府起诉，必然是因为它们的行为有触犯法律之嫌，但同时它们也有机会为自己辩护。

## 参考文献

- 2017 Update of the Antitrust Guidelines for the Licensing of Intellectual Property*. (2016, August 10). <https://www.justice.gov/atr/guidelines-and-policy-statements-0/2017-update-antitrust-guidelines-licensing-intellectual-property>
- Anti-monopoly Law of the People's Republic of China*. (2008). <http://english.mofcom.gov.cn/article/policyrelease/Businessregulations/201303/20130300045909.shtml>
- Campbell, H. (n.d.). *Antitrust law*. Encyclopedia Britannica. Retrieved October 24, 2020, from <https://www.britannica.com/topic/antitrust-law>
- China Publishes Anti-Monopoly Guidelines on IP*. (n.d.). Retrieved October 23, 2020, from <https://www.jonesday.com/en/insights/2020/10/china-publishes-antimonopoly-guidelines-on-intellectual-property>
- China's antitrust law under review – increased clarity, but more uncertainty—Allen & Overy*. (2020, February 13). Allen Overy. <https://www.allenoverly.com/en-gb/global/news-and-insights/publications/chinas-antitrust-law-under-review>
- China's decade-old antitrust law still vexes foreign companies*. (n.d.). Nikkei Asia. Retrieved October 2, 2020, from <https://asia.nikkei.com/Economy/China-s-decade-old-antitrust-law-still-vexes-foreign-companies>
- Clayton Antitrust Act*. (1914).
- Horton, T. J. (2013). Confucianism and Antitrust: China's Emerging Evolutionary Approach to Anti-Monopoly Law. *The International Lawyer*, 47(2), 193–228. JSTOR.
- Lohr, S. (2020, October 20). What Is Happening With the Antitrust Suit Against Google? *The New York Times*. <https://www.nytimes.com/2020/10/20/technology/antitrust-google.html>
- Ming, S. (2009). *Antitrust in China – a constantly evolving subject*. 8.
- Ohlhausen, M. K. (2013). Illuminating the Story of China's Anti-monopoly Law. *October*, 8.
- Phillips Sawyer, L. (2019). US Antitrust Law and Policy in Historical Perspective. In L. Phillips Sawyer, *Oxford Research Encyclopedia of American History*. Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/acrefore/9780199329175.013.623>
- Posner, R. A. (1979). The Chicago School of Antitrust Analysis. *University of Pennsylvania Law Review*, 127(4), 925.
- Transcript of Sherman Anti-Trust Act*. (1890).
- Wu, Z., & Tan, W. (2019). Zhenguo WU (SAMR): A review of achievement and future direction of antimonopoly law enforcement in China. *Concurrences Review*, N° 1-2019, 0–0.

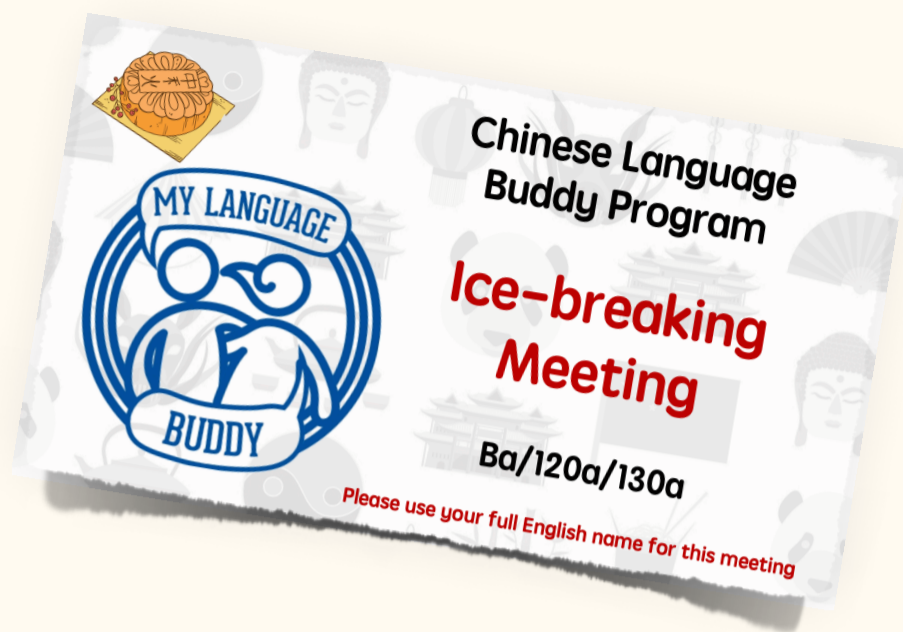
# 活动拾趣

---



## CLP语言伙伴项目

随着新学年的开始，哈佛中文组着手规划了语言伙伴项目，提供中文组的学生一个交流讨论、互相学习的平台。本次项目学生报名踊跃，许多学生都配对到了多位语言伙伴，既能向中文水平更高的伙伴学习，也能与初学中文的伙伴分享经验，在彼此互动交流的过程中，强化、巩固自己所学。通过本次语言伙伴项目，许多学生结识了志同道合的朋友，奠定了深厚的友谊，在学习中文的旅途中，彼此鼓励、相互扶持。



## Chinese Language Buddy Program

Harvard Chinese Program launched the Chinese Language Buddy Program as the new academic year began. This program is to provide a platform for students to interact, discuss, and practice with each other. A good number of students participated in the program, and most of them were matched with at least one language buddy, many with more than one. Throughout the program, students have had chances to practice Chinese, share learning experiences with peers, and consolidate what they have learned. Many students formed lasting relationships with their buddies, where their language learning experience extended beyond the classroom.

## 文化讲座系列活动

从2020年秋季学期开始，哈佛中文组开展了一系列文化讲座活动，该活动邀请了国内外各行各业中的知名人士给学生介绍自己的专长领域，分享人生经历，并为学生互动交流，旨在增进学生对不同领域现状的了解，激发学生对不同文化的兴趣，丰富学生的中文课外活动，该活动也为学生提供了与名人面对面交流、学习的宝贵机会。截至目前，我们已经成功举办了三场讲座活动。



## Culture Talk Series

Since the fall semester of 2020, Harvard Chinese Program has launched a series of cultural lectures. We invited celebrities from varying fields both at home and abroad. The guest speakers introduced their fields of expertise, shared their life experiences and interacted with students. The lectures aim to increase students' understanding of the current situation in different fields of China, stimulate students' interest in Chinese culture and enrich students' extracurricular activities. It also provided students with valuable opportunities to meet and learn from celebrities face to face. We have successfully held three lectures and are committed to holding more in the future.

**Chinese BX & 120A Presents**

# The Fate of Beautiful Writing

**Speaker**  
**Haicheng Wang**

Wang Haicheng is Mary and Cheney Cowles Endowed Associate Professor of Chinese art in the School of Art + Art History + Design, University of Washington, Seattle. His research interest focuses on the art and archaeology of early China, especially the comparative studies between Bronze Age China and other early civilizations.

**汉字**  
CHARACTERS



**About this talk**

*In this talk I will broadly compare writing in art and/or as art in ancient Egypt and China, focusing less on content than on context, function, artistic character, and artistic status. I want to answer the question why in China beautiful writing came to be valued above all other arts, while in Egypt it was subordinate to other art forms. This question invites comparisons on several levels. I will ask whether the different fates of fine writing were determined by artistic potentials inherent in one writing system but not the other, or by different writing media, or by cultural forces or historical accidents.*

— Haicheng Wang

**2:30PM ET**  
**11/2/2020, Monday**

**Join ZOOM meeting:**  
https://harvard.zoom.us/j/91342810710?pwd=djVsR1RnQ1pYZGpTD13c0YrNG5zUT09

Meeting ID: 913 4281 0710  
Password: hanzi

## 文化讲座一：一个伟大的文学时代已经过去了

第一场讲座“一个伟大的文学时代已经过去了”，是由中国著名作家阎连科教授主讲，并由王德威教授主持，东亚系博士生陈济舟同声翻译。阎连科教授在讲座中回顾了中国当代文学三、四十年来的伟大时代，介绍了中国当代文学所处的现状，分析了这个文学时代结束的原因并表达了他的惋惜。讲座过后，中文项目的同学以及东亚系的研究生与阎老师展开了热烈的讨论，将讲座气氛又一次推向了高潮。阎连科教授精彩的讲座受到了大家的一致好评，也为文化讲座系列活动奠定了一个良好的开端。



### Culture Talk I: A Great Era of Literature Concludes with a Whisper

The first lecture, “A Great Era of Literature Concludes with a Whisper”, was given by the famous Chinese writer, Professor Yan, Lianke. It was presided over by Professor David Wang and translated simultaneously by Chen, Jizhou, a doctoral student from Department of East Asian Languages and Civilizations (EALC). In the lecture, Professor Yan reviewed the great era of Chinese contemporary literature in the past three to four decades, examined the current status of contemporary Chinese literature, analyzed the reasons for the end of this literary era and expressed his regret. After the lecture, students from Chinese Program and the graduate students from Department of EALC had a heated discussion with Professor Yan, which brought the lecture to a peak. Professor Yan’s lecture was well received by everyone, and it was a great start for the Culture Talk Series.

## 文化讲座二：

### 音乐：世界的通用语言

第二场讲座“音乐：世界的通用语言”是由青年作曲家、音乐制作人陈雪燃主讲，刘力嘉教授主持。陈雪燃老师讲述了他对东西方音乐相通之处的独到理解，介绍了东西方乐器在电影配乐中所产生的不同效果，分享了他在探索西方音乐时受到的文化冲击，并且还通过ZOOM视频给同学们展示了他的工作室。在讲座期间，他对不同乐器声音的模仿，惟妙惟肖，引人入胜。他也邀请了他工作室的乐手来到讲座上与同学们分享、互动。这场讲座给同学们带来了一场“中西合璧”的音乐文化盛宴。

## Culture Talk II:

### Music: A Universal Language

The second lecture was “Music: A Universal Language”, given by the young composer and music producer, Xueran Chen, and was presided over by Professor Jennifer Liu. Xueran talked about his unique understanding of the similarities between Eastern and Western music, introduced the different effects of Eastern and Western musical instruments in film soundtracks, shared his experience of cultural shock when exploring western music, and showed his workflow in his studio to the students via ZOOM. During the lecture, he vividly reproduced the fascinating sounds of different instruments. He also invited musicians from his studio to the lecture to share and interact with students. This lecture brought students a musical and cultural feast with the “combination of Chinese and Western elements”.



Harvard University  
Department of East Asian Languages and Civilizations  
Sponsored by Chinese Language Program

## 文化讲座三：让中美再笑起来

第三场讲座是由美国喜剧演员艾杰西（Jesse Appell）带来的“让中美再笑起来”。艾杰西给同学们介绍了中国的传统相声，分享了他在中国表演脱口秀的经历，并且讲述了他是如何拜师学艺并走上相声舞台的故事。他的语言诙谐幽默，包袱笑料不断，引得观众笑声连连。他在中国遭遇的文化冲击也引起了很多学生的共鸣。在问答互动环节，同学们积极提问，从中文笑话的翻译到网络在现代人际关系中的作用，大家讨论得热火朝天，也给这次讲座画上了一个圆满的句号。



### Culture Talk III: Make China and America Laugh Again

The third lecture, "Make America and China Laugh Again" was given by the American comedian Jesse Appell. Jesse introduced the traditional Chinese crosstalk to the students, shared his experience of performing stand-up shows in China, and told the story about how he apprenticed to a traditional “crosstalk”(Xiangsheng) comedy master and started his career in crosstalk. His humorous language and jokes drew howls of laughter from the audience. The culture shock he experienced in China also resonated with many. During the Q&A session, students actively asked questions, such as the translation of Chinese jokes, the role of the Internet in modern interpersonal relations, etc. We had a lively discussion and successfully concluded the lecture.

## 2020 哈佛同乐会

“同乐会”是哈佛中文组举办的娱乐文化活动，以帮助学生学习中国文化，增进学习兴趣为目的。活动以学跳洗手舞拉开序幕，紧接着进行老师们设计规划的各项活动，有棋类游戏、美味小厨房、语言游戏及方言大PK，学生选择自己最感兴趣的项目参与。在网上不同的分组讨论室里，师生们有的互相切磋麻将牌艺，有的在自家厨房做起道地好菜，有的忙着察言观色、找出卧底，还有的学习中国各地方言，竞赛抢答。学生们纷纷表示活动十分有趣，意犹未尽，而今年同乐会也在大家的欢声笑语中画下了完美的句点。

### Fun-Fest

Fun-Fest was a social event hosted by the Harvard Chinese Program that aims at helping students understand Chinese culture and boost their interest in learning Chinese. The event started with the “Handwashing Dance,” and moved on to various Chinese-culture activities, including Mahjong tutorials, cooking classes, language games, and dialects battles. Students chose and participated in their favorite topics. In different breakout rooms, participants learned to play Mahjong, learned to cook authentic Chinese cuisine, hunted for the Chinese “WereWolf,” and experienced Chinese dialects. It was a fun break from the monotonous pandemic-led online student life.



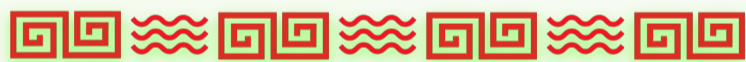
## 中文小厨房烹饪活动

中文小厨房烹饪活动是2020年中文120a所举办的一项课外活动，师生们在活动开始前备好食材，在周五晚间一同于自家厨房备料、烹煮、调味，将课堂所学实际应用在烹饪过程中，跟着老师所讲解的步骤，一步一步完成地道的面食料理，也对中国饮食文化有了更深刻的认识。



## Little Chinese Kitchen Cooking Event

Little Chinese Kitchen Cooking Event was an extracurricular activity hosted by Chinese 120a in Fall 2020. Teachers and students prepared ingredients beforehand and cooked from their own kitchens on Friday night. As students followed cooking instructions in Chinese to make authentic Chinese-style noodles step by step, they enjoyed the process as well as deepened their understanding of Chinese cuisine.



### 文化讲座：

### 美丽文字的命运

“美丽文字的命运”是2020年中文Bx与120a合办的一场汉字讲座，由华盛顿大学王海城教授主讲。王海城教授在讲座中给同学们比较了古埃及与中国的文字艺术，且在其功能、艺术特质上加以分析，并探讨了中国书写艺术的价值是如何凌驾于其他种类的艺术之上。精彩的讲座激起了热烈的互动，也让学生们对中国汉字的起源与艺术有了更深层的了解。

### Cultural Talk:

### The Fate of Beautiful Writing

“The Fate of Beautiful Writing” was given by Professor Wang, Haicheng from University of Washington, and was hosted by Chinese Bx and 120a in Fall 2020. Professor Wang compared writing in art and/or as art in ancient Egypt and China, focusing on context, function, and artistic character, and discussed why beautiful writing (calligraphy) came to be valued above all other arts in China. From the lecture and discussions, students came to better understand the art of Chinese writing.

## 歌词创作活动

2020年秋季学期中文四年级华裔班成功开展了歌词创作活动，学生用中文作词，并与作曲家合作做出曲调，再由学生自己或是歌手演唱，录制出中文歌曲，最后制作出MV。为帮助学生创作歌词，我们邀请到著名词作家方文山，来跟学生分享自己的创作经历。讲座主题是“所谓中国风的歌词创作”。在讲座中，方老师不但分享了对中国风歌词创作的独到见解，也与学生直接交流对谈，分享了作词时的一些有趣的经历。此讲座获得了热烈的反响，也带给了学生很深的启发。在之后的歌词创作中，学生用语言文字、音乐旋律来表达自己内心的情感和对生活的感悟，让中文学习提升到了另一个层次。

## Lyric Composition Project

In the fall semester of 2020, the Chinese 140XA students successfully conducted a lyric composition project. Students worked in pairs writing lyrics in Chinese, collaborated with a composer to create the music, performed the song by themselves or with a singer, and recorded the song and produced a music video. To help students in writing lyrics, we invited, Vincent Fang(方文山), a famous lyricist from Taiwan, to share his writing experience with students. The topic of the talk was “Chinese Lyricism (*Chinoiserie* 中国风) and Lyric Creation”. In the talk, Mr. Fang not only shared his unique views on Chinese Lyricism, but also shared some personal anecdotes on lyric writing. The talk was an inspiration for the students. In their own projects, students found how to better express their inner feelings and perception of life with word and music, which took their Chinese to another level.

## 饮食文化海报设计活动

饮食文化海报设计活动是2020中文150a举办的一次由学生设计海报并分享心得的活动。在学完主题为中国饮食文化一课之后，学生将自己所了解的饮食文化通过海报的形式呈现出来，既可以巩固课堂所学内容，又可以鼓励学生学以致用，提高学习积极性。在这次活动中，学生们发挥想象力，利用各种元素设计海报，有一个学生手绘海报，以中国八卦图为灵感，展现出中国八大菜系的特点和文化内涵，给大家留下了深刻的印象。



## Food Culture Poster Design Exhibition

Food Culture Poster Design Exhibition was an activity held by 2020 Chinese 150A, in which students designed posters and shared their experiences. After finishing the lesson on Chinese food culture, students presented their understanding of food culture in poster designing, which not only consolidated what they learned in class, but also encouraged them to apply that into their art and ignite further passion for the culture. In this activity, the students used their imagination to design posters with various elements. One Student, inspired by the Eight Diagrams (*bagua*) often seen in Tai Chi, hand-painted a poster to show the characteristics of and the culture behind eight major Chinese cuisines, which left a deep impression on everyone.



### 中文例会

中文例会是哈佛中文组老师们定期举行的部门会议。每次会议，老师们能了解各部门的工作近况，分享彼此的教学心得与收获。各年级老师们亦定期对教学方法进行探讨，讨论内容涵盖线上教学课程设计、教学活动与资源分享、课堂经营与管理等主题，老师们通过例会交流，互相学习，取长补短，共同进步。



### The Department Meeting

Department meetings are held monthly among instructors in the Chinese Language Program. During the meeting, we update with each other the latest work progress, share our teaching experience and improvements, and discuss various topics such as curriculum design, online teaching techniques, classroom management, etc. Through constant communication between instructors, we aim to keep improving our teaching of the Chinese language and culture at Harvard.



*The names on the list are in alphabetical order.*

**Editorial Board Chief:**

**Jennifer Li-Chia Liu**

**Editor-in-Chief: Dan Wang**

**Production Editor: Weigang Chen, Fangzheng Zhang**

**Editor: Xiaocheng Chen, Chao Fu, Luping He, Shengnan Jiao,**

**Minglei Lin, Wei Wang, Yingjie Wang**

**English Copy Editing: Jing Cai, Yuxiao Du**

**Special Thanks to:**

**Yating Fan, Fan Jia, Xueyin Shao, Bin Yang, Shunan Yang, Jie Ying, Xiaoshi Yu**